

AN
ENGLISH-TONGA PHRASE-BOOK
FOR
RHODESIA (NORTH AND SOUTH)

SECOND EDITION

REVISED AND AUGMENTED

BY

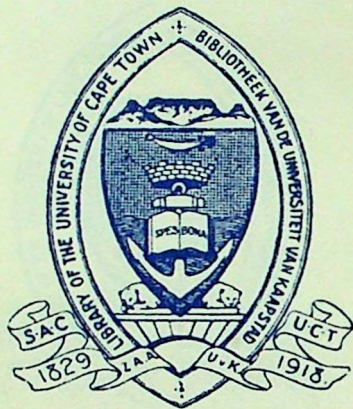
J. TORREND, S. J.

PRICE: 1/-

AT

MARIANHILL, NATAL, SOUTH-AFRICA
E. C. BUTTS, MONZE, NORTH-RHODESIA
AND MANY OTHER RHODESIAN STOREKEEPERS

1930



This book was presented by

Mr J. Moreau

37

of the University of

Cape Town.

*Presented to the University of
Capetown by Fr. J. Moore, S.S.*

AN

ENGLISH-TONGA PHRASE-BOOK

Traders, teachers, gangers, etc., will receive
Copies of this Phrase-Book post free,
if they remit the sum of 10/- to
C. Butts, Monze, North-Rhodesia.

J. TORREND, S. J.

PRICE: 1/-

AT

MARIANHILL, NATAL, SOUTH-AFRICA

BUTTS, MONZE, NORTH-RHODESIA

MANY OTHER RHODESIAN STOREKEEPERS

1930

BY THE SAME AUTHOR

1. A Comparative Grammar of the South African Bantu Languages (treating particularly of the Tonga Language). London, Kegan Paul, Trench, Trubner and Co., 1891.
2. Specimens of Bantu Folk-lore from Northern Rhodesia (many of them in Tonga). London, Kegan Paul, Trench, Trubner and Co., 1921.
3. (*In the Press*). An English-Vernacular Dictionary of the Bantu-Botatwe Dialects of North Rhodesia compiled with the help of Dr. H. S. Gerrard, the Rev. J. R. Fell, the Rev. S. D. Gray, the Rev. Father J. Spindel, etc.

30th August 1929

Imprimatur:
BRUNO WOLNIK S. J.
Prefect Apostolic of
Broken Hill.

PREFACE

Tonga is spoken in North-Rhodesia on both sides of the Railway line from the Victoria Falls to the Kafue, and it differs but little from Ila or Shukulumbwe, Lenje, Mukuni, Twa, Reya, Subiya and Totela, so that this little book may be found useful even in the North-Western part of Southern Rhodesia.

All the dialects just mentioned are varieties of what may be called the Bantu-Botatwe Language, shortly the BBL. For this language is BANTU and it is distinguished at first sight from any other Bantu language by the use it makes of the expression *bantu botatwe* "three people."

The orthography adopted here for Tonga is the one which was agreed upon at a conference held at Mazabuka in 1928. Note in particular:

- 1°. That the simple vowels *a, e, i, o, u*, are pronounced as in Italian.
- 2°. That the double vowels *aa, ee, ii, oo, uu* are clearly distinguished by the natives from the simple ones.
- 3°. That the Tonga *d* is sounded nearly like *dd*.
- 4°. That the correct pronunciation of *sy, zy, ny* and *nh* can be learned only from a native. *Inyha*, "yes," is pronounced in a peculiar manner of its own. In most of the other cases *ny* is pronounced as in *nyama* "meat" (French *gn*), while

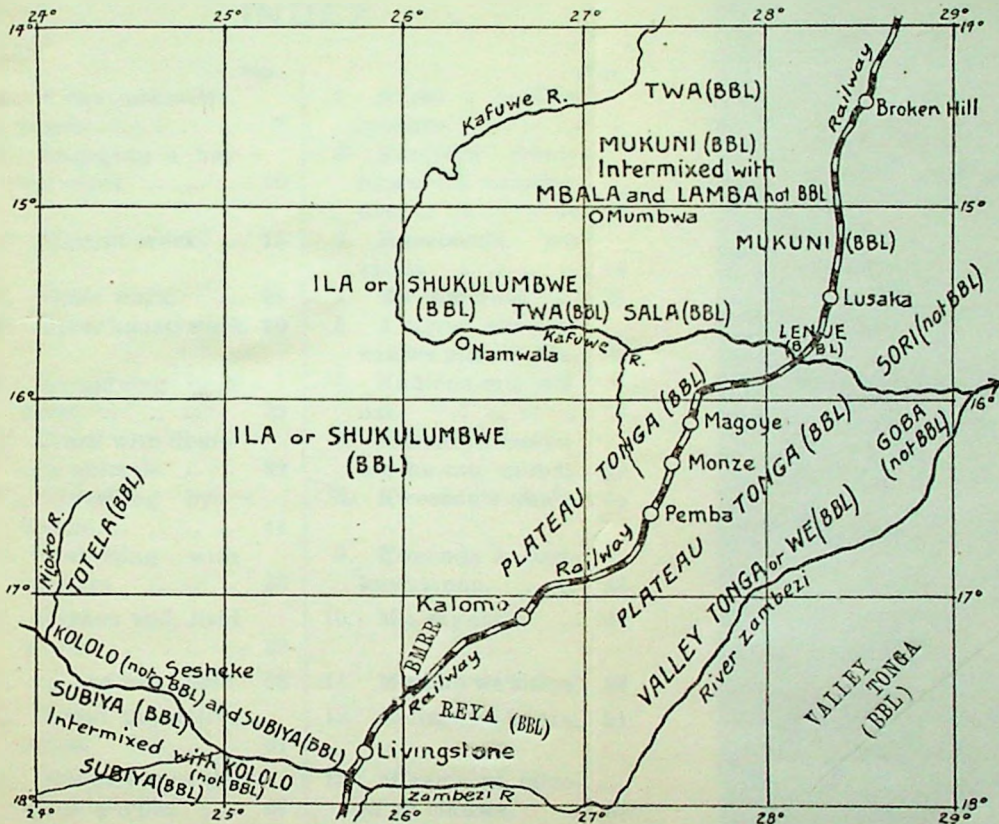
nh is pronounced as in *nhombe* "cattle," say somewhat as the English "*ng*" in "song," not as "*ng*" in "anger."

A large number of English phrases will be found to be the same in this book and in Father O'Neil's "English and Sindebele Phrase-Book" published by Mr. Ellis Allen, Bulawayo. They belong originally to the latter book and are borrowed by the kind permission of its publisher.

Chikuni, P. O. Mission, N. Rhodesia

J. TORREND, S. J

THE BANTU-BOTATWE DIALECTS



STATOS-OTVAE NET

z
v
i
A
to b
"Enj
Mr.
the
miss

INDEX

	Page.		Page.
1. A few common words	7	1. Majwi a ambwa lyoonse.	7
2. Engaging a boy for work	10	2. Kunjizya musankwa mu musebenzu.	10
3. Kitchen work. ..	15	3. Musebenzu wa kicini.	15
4. Table work. ..	21	4. Mu dandula. ..	21
5. Other house-work.	28	5. A umwi musebenzu wa mu nhanda.	28
6. Bargaining in a kraal.	33	6. Kuulana mu munzi.	33
7. Work with domestic animals.	39	7. Milimo ya banyama ba mu munzi.	39
8. Travelling by wagon.	44	8. Kweenda a nhola.	44
9. Travelling with carriers	46	9. Kweenda a basikuyumuna.	46
10. Garden and field work.	49	10. Mu myunda. ..	49
11. In the brickfield.	56	11. Mulimo wa zitina.	56
12. About the native crops.	61	12. Zi limwa a bantu.	61
13. Fruit trees of the white people. ..	67	13. Misamu ya mico lo ya cikuwa. ..	67

14. Building a house.	74	14. Ku la yakwa nhandanda.	74
15. In the carpenter's shop.	77	15. Mu capu lya mapulanga.	77
16. With the stone dresser.	81	16. Ku li sikubeza mabwe.	81
17. With the blacksmith.	87	17. Ku mufuzi.	87
18. Hunting.	91	18. Kuvwima a kuweza.	91
19. Ganger's work.	97	19. Musebenzu wa njanji.	97
20. Here comes a Police Officer.	101	20. Wa sika kapasa u tuba.	101
21. At a store.	105	21. Ku cintolo.	105
22. The Doctor is coming.	110	22. U la boola Dokotela.	110
23. Try again.	118	23. Ko indulula kwiiya.	118

ENGLISH-TONGA PHRASE - BOOK

1. A few common words. Majwi a ambwa Iyoonse.

Yes, Sir,	Inyha, o Mwami.	A kraal,	munzi.
No, Sir,	Pe, o Mwami.	Kraals,	minzi.
My father,	tata.	A fire,	mulilo.
Your father,	uso.	Fires,	mililo.
His father,	usyi.	A horn,	luja.
My mother,	baama.	Horns,	meja.
Your mother,	banyoko.	A breast,	lukolo.
His mother,	banyina.	Breasts,	inkolo.
My child,	mwanaangu	A piece of firewood,	lukuni.
Your child,	mwanaako.	Firewood,	inkuni.
His child,	mwanaakwe	Rain,	invula.
her child,		Snake,	inzoka.
A child,	mwana.	snakes,	
Children,	bana.	Meat,	nyama.
A bed,	bulo.	A hut,	nhanda.
Bedds,	malo.	Huts,	maanda.
A bin,	butala.	An ox,	musune.
Bins,	matala.	Oxen,	basune.
An egg,	iji.	A person,	muntu.
Eggs,	mayi.	People,	bantu.
A hoc,	jamba.	An ear,	kutwi.
Hoes,	maamba.	Ears,	matwi.
A tooth,	lino.	An arm,	kuboko.
Teeth,	menyo.	Arms,	maboko.
An eye,	liyo.	A foot,	kuulu.
Eyes,	meso.	Feet,	maulu.
A river,	mulonga.	A little bird,	kayuni.
Rivers,	milonga.	Little birds,	tuyuni.
		A thing,	cintu.
		Things	zintu.

Water,	meenda, mecnzi, manzi.	It is a tooth, It is a piece of wood,	ndinyo. ndukuni.
Run, Stop,	ko tijana. ko ima. (Pl.) ka mwiima.	It is a horn, It is a snake, It is a head of cattle,	nduja. ni nzoka. ni nhombe.
Sit down,	ko kala. (Pl.) ka mu kala.	It is a hut, It is an ox, It is a person,	ni nhanda. 'musune. 'muntu.
Stand up,	ko yumuka. —(Pl.)ka mu yumuka. A mu yumuke.	It is a child, It is a baby, It is an ear, It is a foot, It is an arm,	'mwana. 'muvwanda. nkutwi. nkuulu. nkuboko.
Sit on the stool,	ko kala a cuuno.	It is a nest, It is the ground,	ncintente. mpansi.
Come,	ko zya, ko boola.	What is that?	ciyá ncinzi?
Come in, Come here,	ko njila. ko boola kuno.	It is heaven, Let him go, Let us go, Let the cow go, I am standing,	nkujulu. ka ya. a tweende. kii ya nhombe. ndi imvwi.
Come out, May I go now?	ko zwa. nhunke ino, hena?	Thou art standing, He is standing,	uwe u li imvwi. u li imvwi.
Not yet, Wait a bit, Now go, Go out, Go there, Where are you going?	ko ta na. ko ta na. ko ya lino. ko zwa. koya kooko. u ya kuli?	We are standing, You are standing,	tu li imvwi, mu li imvwi.
What is this?	ninzi eci?		
Tell me,	ko ndaambila.		
It is a bed, It is a book, It is a hoe,	mbulo. ndibbuku. ndijamba.		

They are standing, ba li imvwi.
 The tree is standing, musamu u li imvwi.
 The trees are standing, misamu i li imvwi.
 Here I am, mpe ndi.
 Are you there? nkoli, hena?
 Is he there? nkwa li, hena?
 Are they there? nko ba li, hena?
 Are you there? nko mu li, hena?
 Here we are, mpo tu li.
 All right, ncibotu.
 It is bad, ncibi.
 What do you want? u yanda nzi? (or) nci nzi nco yanda?

Answer, ko vuwa.
 I want fire, nda yanda mulilo.
 Who are you? nduwe ni?
 I am a sick man, ndimulwazi.
 Are you John? hena, nduwe Joni?
 No, I am Tom, pe, ndime Tomu.
 Come in the day time, u ka boole sikati.
 Don't come at night, u ta booli masiku.
 Good morning! wa buka!
 It is enough, mbubo.

Give me the lamp.
 Give him the fork.
 Give us the riems.
 Give them the meat.
 I give thee a fowl.
 I give you a reward.

Ndi pe lambe.
 Mu pe foroko.
 Tu pe ntambo.
 Ba pe nyama.
 Nda ku pa nkuku.
 Nda mu pa mbasela.



2. Engaging a boy for work.

Kunjizya musankwa mu musebenzu.

Beat,	uma.
Blanket,	ipayi.
Blankets,	mapayi.
Brick,	citina.
Bricks,	zitina.
Cattle,	nhombe.
Come from,	zyila.
Cook, to,	kujika.
Diligent,	munkutwe.
Fear,	yowa.
Herd, to herd,	embela, kwe-embela.
Horse,	ibbiza.
Horses,	mabiza.
House,	nhanda.
Houses,	maanda.
Impertinent	u laa nkazi.
Imprisoned,	angidwe.
Know,	zyiba.
Lazy,	mutolo.
Live at,	kala ku, zwa ku.
Look,	langa.
Look after,	bamba.
Look for,	yandaula.

Are you looking for work?

Yes, Sir, I am.

What work can you do?

I know something of kitchen work.

Mine,	mugodi.
Mines,	migodi.
Money,	mali.
Plank,	ipulanga.
Planks,	mapulanga.
Plough, to,	kulimya a nhombe.
Refuse,	kaka.
Registration certificate,	citupa.
Send,	tuma.
Shilling,	isheleni.
Shillings,	masheleni.
Sir,	mwami, o Mwami.
Slander, to,	kutamikizya.
Speak,	kanana, amba.
Ten,	ikumi.
Tens,	makumi.
Work, a,	mulimo, musebenzu.
Work the ground, to,	kulima.

U yandaula mulimo, he-na?

Inyha, o Mwami, nda yanda.

U li zyi musebenzu nzi?

Ndi zyi kanini mulimo-wa kujika.

- Can you cook by yourself? Hena, u li ci zyi kujika olike?
- I can't by myself, but if the mistress tells me what to cook, I can do it. Nse konzyi endike, pesi na ndaambila misisi kuti njike nzi, nda ci konzya.
- The boy I want is one who can look after the horse. Ngwe nyanda musankwa ngu u ci zyi kubamba bbiza.
- That I can do. Nce nkonzya me.
- What money do you want? U yanda mali nzi?
- I want fifteen shillings a month. Nda yanda kumi a masheleni osanwe a mwezi.
- That is too much. I'll give you ten shillings only. 'Manji. Nzi kukuvozya kumi buyo.
- All right, Sir. Ncibotu, o Mwami.
- If you want to work in my service, you must engage yourself for three months. Kuti ko yanda kundisebenzela, u na kubeleka meezi yotatwe.
- By the way are you diligent? A limwi u li munkutwe, hena?
- I don't want a lazy boy. Nse yandi musankwa mutolo.
- I am not lazy, Sir. I always work as hard as I can. Nse li mutolo, o Mwami.
- Who was your last employer? Lyoonsenda cita milimo yoonse nje nkonzya.
- It was Mr. X. Ngoo ka caalizya kusebenzela nguni?
- Here we have all sorts of work, garden work, field work, care of the cattle, brickmaking, bricklaying, sawing. Ngu X.
- Okuno tu li jisi mikowa yoonse ya milimo, wa garden, wa kulima, wa nhombe, wa kubumba zitina, wa kuyasya ziti-

planks, ploughing with oxen, and other works which you can see.

If ever I want to change your work, are you not likely to object?

I am likely to object, Sir. I engage myself only to cook and to look after the horse.

If that is the case, I am afraid I must dispense with your services.

All right, Sir. I'll try my best to do all right any work you may command me to do.

Where do you live?

I live near the Victoria Falls.

I live near the Zambezi.

I live near Livingstone.

In whose kraal?

In Mukuni's kraal.

So you are a Subiya?

No, I am a Leya.

Are the Leya a Tonga tribe?

Yes, they are.

Let me see your papers.

Here they are.

Did you ever work in the mines?

na, wa kupandaula mapulanga, wa kulimya a nhombe, a imwi milimo njo bwene.

Kuti nka ku cince mu milimo yako, tokwe inga u la kaka, hena?

Inga nda kaka, o mwami. Nda njila mulimo wa kujika ulike, a wa kweembela bbiza.

Mboo amba boobo, nda yowa inga nzi kukaka milimo yako.

Ncibotu, o Mwami, nzi kusora kucita kabotu milimo yoonse njo ya kundituma.

U zwa kuli? U kala kuli? Nda zwa ku Musaatunya.

Nda kala muni a Lwiziyi.

Nda kala ku Livingi.

Kwa ni?

Kwa Mukuni.

Elyo u li Musubiya?

Pe, ndi Muleya.

Hena, Baleya m-Batonga?

Inyha, m-Batonga.

Ndange citupa cako.

Nceeci.

Hena, amwi mazuba wa ka li belekede mu migodi?

No, I never worked in a mine.

Have you ever been in the jail?

Only once, Sir.

What were you imprisoned for?

A fellow-labourer had slandered me.

What did you say is your name?

I am Peter Mubala.

Are you, perhaps, a Christian?

Yes, I am a Christian.

Where were you baptized?

At Livingstone.

By whom?

By Father X.

So you know the ten Commandments of God?

I know them, Sir.

Can you speak English?

I understand it a little. I cannot speak it.

All right. Come tomorrow and bring your blankets.

And always do what you were told by the Father who baptized you, but never do what he prohibited you.

Pe, nse na beleka mu mugodi.

Hena, wa ka laangidwe?

Komwe buyo, o Mwami.

Ba ka kwaangila nzi?

Mwenzuma ngu wa ka ndi tamikizya buyo.

Waamba kuti nduwe ni zyina lyako?

Ndime Petro Mubala.

Hena, u li Muna-Kristu.

Inyha, ndi Muna-Kristu.

Wa ka bapatisigwa kuli?

Ku Livingi.

Wa ka ku bapatisya nguni?

Ngu Father X.

Elyo ulii zyi myaambo kumi ya Leza?

Ndii zyi, o Mwami.

U li ci zyi kukanana Cingisi, hena?

Nda mwya kanini. Cila ndaalila kucaamba.

Ncibotu. Ko boola junza u ka lete mapayi ako.

U ka cite lyoonse nzyaaka kwaambila Father wa ka ku bapatisya, u ta ka citi nzyaaka kukasya.

In our service you will
always be given suffi-
cient free time on Sun-
days to go to Church.

Mu nsondo zyoonse, no
jata milimo yesu, tu zi
kukuzumina ku ya ku
nhanda ya Leza.



3. Kitchen work.

Bacon,	nyama ya ngulube.
Beans,	nyabo, ibbinsi.
Beef,	nyama ya nhombe.
Boiler,	nongo mpatti.
Bread,	cinkwa.
Cock,	mukombwe.
Coffee,	kofi.
Eggs,	mayi.
Fill,	zyuzya.
Fire,	mulilo.
Firewood,	inkuni.
Flour,	busu.
Fowl,	inkuku.
Fried eggs,	mayi a kunganga.
Fry,	kanga.
Frying pan,	impani.
Hot water,	meenda apya
Kett'e,	nketulo.
Lumps,	makoto.
Meat,	nyama.
Mutton,	nyama ya mbelele.

Musebenzu wa Kicini.

Pantry,	ciyobwedo.
Plate,	mutiba.
Plates,	mitiba.
Pork,	nyama ya ngulube.
Porridge,	lweele, ceele.
thin,	
Porridge,	insima.
thick,	
Pot, Euro-	impoto.
pean,	
Potato,	igwili.
Potatoes,	magwili.
Roast, as in	kanga.
a pot,	
—direct on	yoka.
the fire,	
Saucepan,	impani, cibiya.
Sheep,	imbelele.
Stove,	citofu.
Tea,	tii.
Water,	meenda, meenzyi.
Vegetables,	zisyu.
Wipe,	kunkumuna

Peter, are you not up yet?
 "The Sun is up already.
 I am coming, Madam.
 Let me just say first the
 Our Father.

Hena, Petro, to na buka?
 Izuba lya zwa kale.
 Nda boola, Misisi.
 Ntaangune buyo kwaamba
 Tata wesu.

Light the candle.

Light the fire.

Blow the fire.

When you see it burns
take the kettle, fetch
water and put it on the
fire.

To-day for how many
people must I cook por-
ridge?

For the four of us.

Shall I also fry eggs and
bacon for all of you?

Yes, also for the four of
us.

But the baas alone wants
toast, we the other three
take ordinary bread.

Shall I make tea or coffee?

Make both. Two of us
take tea and the two
others coffee.

Fetch some firewood.

Keep the boiler filled
with water.

Half fill the saucepan
with water.

Sharpen this knife.

Wash these plates.

Draw water at the well.

Peel the potatoes.

Domeka nkandela.

Kunka mulilo.

Fulida mulilo.

Wa u bona wa yaka; utole
nketulo ukalete meenda
u wabike a ciko.

Sunu njikile bangaye
ceelee?

U tu jikile swe tone.

Hena, a limwi 'mu kangi-
le nyoonse mayi a nya-
ma ya ngulube?

Inyha, a swebo tone.

Pesi cinkwa u la kangila
muntu omwe. Mukuwa
mupati alike ngu u ci
yanda, iswe totatwe tu
la lya cinkwa buyo.

Hena, njike tii? Hena,
njike kofi?

Jika zyoonse, a tii a kofi.
Tu li bubili no tu nywa
tii, bamwi i babili ba
nywa kofi.

Ko ya ka lete nkuni.

Nongo mpati, nii ta zyuli
meenda, u kii yungizye.

Bika meenda mu mpani,
i tintimane.

Kwenga mesi eyi.

Ko sanzya mitiba eyi.

Ko teka meenda mu cikala.

Ko yupa magwili.

Dig up some sweet potatoes.

Throw out this dirty water.

Go and gather firewood.
Cut firewood.

Clear up everything.
I don't like to see things lying about.

Help me to carry this pot.

It is heavy.

Make up the fire.

Don't let the fire go out.

Blacklead the stove.

Clean out the flues.

Wipe the dish covers.

Clean the saucepan.

Scrub the table.

Beat the eggs lightly.

Mix this flour and water and don't leave any lumps in it.

Cut up the beans.

Put a little salt in the water and wash the vegetables well.

Strain the vegetables.

Strain the milk.

Boil the milk.

Kill a fowl.

Catch a cock.

Pluck his feathers.

Ko sya cimwali.

Ko tila meenda aya mabi.

U ka tebbe nkuni.

Gonkolola nkuni.

Ko zwisya zintu zyoonse.

Nse yandi kubona zintu ka zi mwayika.

Ko ndi yumuzya cibiya eci.

Ncilemu.

Sosela mulilo.

U ta leki mulilo u zime.

Kumbula citofu.

Kunkumuna cibumbili u zwe mumbwe.

Sansamuna zivunisyo.

Ko sanzya cibiya u ci sansamune.

Ko sanzya tebulo u li kumbule.

Ko kopakopa mayi.

Sanganya busu obu a meenda ku ta caali makoto.

Tendaula bbinsi.

Bika munyo munini mu meenda u sanzye cisyu kabotu.

Minununa zisyu.

Minununa mukupa.

Jika mukupa.

Ko jaya nkuku.

Ko jata mukombwe.

Ko mu jwa mapepe.

Bring the soup laddle.	Leta muungo mupati wa musinza.
Mince the meat with the mincing machine.	Ko gaya nyama mu munini.
Chop this meat finely.	Ko tendaula nyama eyi tuceyeceye.
Mash the potatoes.	Ko pwaya magwili.
Put the pot on the fire.	Sibika cibiya a mulilo.
Put the pot on the fire-place.	Sibika cibiya a ciko.
Put water into the kettle.	Ko tilila meenda mu nketulo.
Fill it.	Ko i zyuzya.
The kettle is full.	Inketulo i li zywide.
Is the water boiling?	A bila kale meenda, hena?
Boil the water.	A jike meenda.
Boil the meat in this pot.	Nyama u yi jike mu cibiya eci.
The water is dried up in the pot.	A yuminina mu cibiya meenda.
Is the meat cooked?	Ya bizwa nyama, hena?
Yes, it is cooked.	Inhya, ya bizwa.
The meat is burning.	I la ida nyama.
Remove the pot from the stove and put the food into the dishes.	Ko jula cibiya a citofu u wabe zya kulya mu mitiba.
Boil some eggs.	Ko jika mayi.
Let them stay in the water until I tell you to take them out.	A syaale mu meenda linwi nkwaambile kwaa gusya.
Roast the meat.	Ko yoka nyama.
Roast meat.	Nyama i yokedwe.
Boiled meat.	Nyama i jikidwe.
Raw meat.	Inkwange.
The meat is raw.	Nyama ni nkwange.
Rotten meat.	Nyama ibolede.

The meat is rotten.
The meat smells bad.
This meat is underdone.
Kill a sheep and skin it.

When the skin is off, peg
it out and sprinkle salt
on it, as well as on the
meat.

When you have finished,
go and hang the meat
on that tree there.

Skim the cream from the
milk.

Fresh milk.

Sour milk.

Whey, Butter milk.

Fresh milk mixed with
sour.

Cover the pot.

Take the lid off the pot.

Where is the lid?

The lid is lost.

Remove these dishes.

Take them to the pantry.

Do not wipe your hands
on dish-cloths.

Iron the table linen.

Do not scorch or soil it.

Nyama ya ka bola.

Nyama ya nunka.

Nyama eyi ti ya bizwa.

Ko jaya mbelele u yi fu-
nde.

Ca zwa cisalu, u ka ci ga-
gayile, u nyunyenyu-
nye a munyo atara.
A yalo nyama u nyu-
nyenyunye munyo.

Wa mana, nyama u ka
yaanzike ku cisamu
kuya.

Ko ibula luyabilizi lwa
mukupa.

Mukupa.

Mabisi.

Mungwele.

Bwanda.

Ko vunika cibiya.

Ko vununa cibiya.

Civunisyo ca ya kuli?

Civunisyo ca ka zimina.

Ko gusya madishi aya.

U wa tole nkwaamba sambila.

U ta ni kukunkumuzi
maanza ku zisani zya
madishi.

Cisa milembo ya a tebulo.

Leka kuzyuumpa a kwaa
sizyasizya.

FOR FUN.

Little Tom Tucker
Sang for his supper.

What shall we give him?
Brown bread and butter.

How shall he cut it
Without e'er a knife?
How shall he marry
Without e'er a wife?

CA KUSESYA.

Ka-Tomu Tucker
Ka imbila kuti ka pegwe
cilalilo.

Tu ka pe nzi?
Cinkwa ci subilasubila a
maumba.

Ka ci tenzyc nzi
Ka ta jisi mesi?
Ka ka kwate buyani
Ka ta jisi mwanakazi?

4. Table work.

Beans,	nyabo.
small,	
the cow	
pea,	
—big,	ibbinsi.
European,	
Beer,	bukoko.
Bottle,	ibbodela.
Bottles,	mabodela.
Bread,	cinkwa.
Butter,	maumba.
Coffee,	nkofi.
Cruets,	tubodela.
Cup,	inkomesyi.
cups,	
Dish,	idishi.
Dishes,	madishi.
Fork,	imforoko.
Forks,	maforoko.
Glass,	iglası.
Glasses,	maglası.
Knife,	imesi.
knives,	
Meat,	nyama.
Meat plate,	mutiba u se- lebede.
Milk,	mukupa.
Mustard,	cisyu ci bo- mbya nya- ma.
Napkin,	cisani ca ku- putisya mulomo.

Mu dandula.

Oil,	mafuta.
Pepper,	impilibili.
Plate,	mutiba.
Plates,	mitiba.
Potato,	igwili.
European,	
Pudding,	cinkwa ci laa munse.
Salt,	munyo, (or) mwino.
Sauce,	musinza wa nyama.
Saucer,	katiba.
Soup,	musinza.
Soup plate,	mutiba u laa nindi.
Spoon,	muungo.
Spoons,	myungo.
Table,	tebule, tafule
Tea spoon,	kaungo ka tii.
Vegetable,	cisyu.
Vinegar,	wayini wa ka syamu- ka.
Water,	meenda, meenzi.
Wine,	wayini.
Worcester sauce,	usitisoqi.

Come on, it is time to
lay the table.

Very well, I am ready.
Bring the table cloth.

This is it.

No, it is not this.

This is too short.

The other is not clean.

Never mind, bring it.

This is the cloth you want.

Let us put it on nicely.

Is it straight?

No, pull it down a little
on your side.

Will that do, Madam?

Yes, that will do.

Now bring the plates.

Which? The deep plates?

No, bring first the low
plates for the meat and
vegetables.

How many?

Well, we are four and we
expect two guests. So
bring six.

Here are the six low
plates.

Now bring six deeper
plates.

This is cracked.

Ko boola, ca sika ciindi
ca kuyala tebule.

Ncibotu, nda boola.

Ko leta mulembo wa a
tebule.

Ngooyu.

Pe, tuu syi oyu.

Oyu 'mufwifwi.

Umwi tuu syi mubotu.

U laa matombe.

Ku nyina mulandu, u le-
te buyo.

Ngooyu mulembo ngo
mu yanda.

A tuu yale kabotu.

Hena, u li luzi?

Pe, u kwele ansi kanini
ku lubazu lwako.

Hena, u leelenye, Misisi?

Inyha, u ba anga weelana.

Lino ko leta mitiba.

Ndete mitiba nzi? Hena,
i laa nindi?

Pe, taanguna u lete i sele-
bede, ya nyama a zisyu.

Ndete yongaye?

Ino tu li bane, a limwi tu
la lindila beenzu bobile.

Ko leta yosanwe a mu-
tiba omwe.

Nje eyi isanu a mutiba
omwe.

Lino ko leta i laa nindi
yosanwe a mutiba omwe.

Oyu wa panduka lwanzi.

Take it back.

Here is a good one.

Now bring six bread plates.

Here are the bread plates.

Well, when we have no guests, this is the way to put the plates on the table.

Facing each chair you put first a low plate like this, then a soup plate on top of it, then a bread plate to the left side.

You must now bring the little box with spoons, knives and forks.

Shall I wipe them?

Yes, wipe always everything with a clean cloth as you put it on the table, plates, cups, glasses, spoons, forks, knives, everything.

How must I dispose the spoons, forks, and knives?

Like this: At the right of the plates one soup-spoon, one table knife, and, when fish is served, one fish knife.

U jokezye.

Ngooyu umbi mubotu.

Lino ko leta mitiba ya cinkwa yosanwe a mutiba omwe.

Nje eyi mitiba ya cinkwa.

Ino mazuba a tako beenzu, mbo buya mbwii bikwa mitiba a tebule.

Kulanganya cuuno comwe comwe u na kubika mitiba uselebede mbuli oyu a mutiba wa musinza atala, a katiba ka cinkwa ku lubazu lwa lumwesyi.

Lino ko leta kabokesi ka jisi myungo a mesi a maforoko.

Hena, nzi sansamune?

Ee, lyoonse u na kusansa-muzya cisani cibotu zintu zyoonse no zi bika a tafule, a mitiba, a nkomesyi, a maglasi, a myungo, a maforoko, a mesi, zyoonse buyo.

Ndi na ku bamba buyani myungo, maforoko, a mesi?

Bobuya: Kululyo lwa mitiba u na kubika muungo omwe wa musinza a mesi ya kulisya, a rimwi mazuba a ligwa nswi u ka bike a mesi ya nswi.

At the left of the plates two table forks, and, when fish is to be served, one fish fork.

Behind the plates one dessert knife, one dessert spoon, and one dessert fork.

Let me arrange the rest, Madam.

Do.

Is it all right?

Yes, I see that you have understood.

But there within the Master's reach let us put the big carving knife and the big fork together with the steel for the knife.

Now go and bring on a tray six tumblers and six wine glasses.

But take care not to break any, otherwise you will have to pay for what is broken.

Here are the wine glasses and the tumblers.

Kulumwesyi lwa mitiba u na kubika maforoko obile, a rimwi mazuba a ligwa nswi u kabike a mforoko ya kulisya nswi.

Kusyule lya mitiba u na kubika zya kulisya zya munse, imesi yomwe, a muungo omwe, a mforoko yomwe.

Lino a mu ndi leke, Misisi, mbambe endike zintu zya caara.

Ko bamba.

Hena, zi li luzi?

Inyha, ndi bwene kuti wa mwawa.

Ino kooko munsu a zintu zya mukuwa mupati a tu bike mesi pati ya nyama, a mforoko mpati, a lubulo lwa kukwengela mesi.

Lino u ka lete a nsebe maglasi 6 a kunywisya meenda a tuglasi 6 twa kunywisya wayini.

Pesi u cenjere u ta ka pwayi no ka ba kamwi. Kutu wa pwaya u zi kulunga.

Ntootu tuglasi twa kunywisya wayini a maglasi a kunywisya meenda.

Put one of each kind reversed at the right of each pair of plates.

I have done so.

What else, Madam?

In the middle of the table put a vase of flowers and a decanter with water.

Will that do, Madam?

All right.

Now a few things must be put on the side board.

You will take everyone of them to the table as you are told to do so.

Which are they?

First fruit knives and fruit forks.

Here they are.

Now fruit plates.

Here they are.

Six tea cups with their saucers and six little coffee-cups with their saucers.

Here they are.

Is it the right number?

Ko a bika a vuneme, a pati a dini, a lulyo oonse a li mitiba yobile.

Nda mana.

Lino kwa caara nzi, Misisi?

Akati a tebule ko bika kabiya ka maluba a bbo-dela pati lya meenda.

Hena, mbo mbubo, Misisi?

Mbo mbubo.

Lino a zimwi zingaye zi la bikwa a pulanga lya ku lubazu.

No ambilwa u na ku untulwida cimwi cimwi a tebulo.

Nzili?

Ku kutaanguna nzya kulisya micelo, imesi a maforoko.

Nzeezi mesii, nga aya maforoko.

Lino mitiba ya micelo.

Njeeyi mitiba.

Leta nkomesyi zya tii 6 a tutiba twazyo, a tukomesyi twa nkofi 6 a tutiba twato.

Nzeezi nkomesyi, nto otu tutiba.

Hena, tu li zyulide?

I think that it is all for the present.

But during dinner be very attentive to the wants of everyone.

Of course do not listen to the conversations.

Mind your own work, that is all you are expected to do.

We have forgotten the butter.

Put it on the table, also the sugar.

Now get the bread board and put it also on the table together with the bread and the bread-knife.

Let us not forget the cruets.

What are the names of the things which are in the cruets?

This is pepper.

This is Worcester sauce.

This is vinegar, wine turned sour.

This is oil.

There is no salt.

Where is it?

Here it is.

Ziba anga zi li zyulide zyoonse lino.

Ino no ba ci lya bama-kuwa cenjela kapati u bone nzyo ba bula u ba letele.

U li ci zyi o mwini ne nta kwaambili, kuti u ta ka swiilili nzyo ba bandika.

U ka yeeye buyo mulimo wako, ngo nguwo ngo tu yanda.

Twa luba maumba.

A bike a tebule, a lyalo cuka.

Lino ko bweza pulanga lya kutendela cinkwa u li bike a lyalo a tebule antoomwe a cinkwa a mesi yaco.

Tu ta lubi tubodela.

Nzintu nzi mazina azyo zi li mu tubodela?

Oyu ngu pepera.

Ni mpilibili ya cikuwa.

Oyu ngu Usitisosi.

Oyu ngu vinigar, ngu waiyini wa ka syamuka.

Aya 'mafuta.

Kwa bula munyo.

Nguli?

Ngo oyu.

Your clothes are not very
clean.

Go and put on cleaner
ones before we come
to table.

Clear the table.

Zisani zyako zya bija.

Ko ya u ka same zibotu
no tu ta na boola a ta-
fule.

Gusya zintu zyoonse z
laa tafule.



5. Other house-work.

Basin,	idishi.
Bed,	bulo.
Beds,	malo.
Bedsheet,	i-shitibeti.
Bedroom,	nhanda ya bulo.
Blacking,	mafuta a ku- sizya ma- busu.
Blanket,	ingubo, ipa- yi.
Blankets,	ingubo, ma- payi.
Boots,	mabusu.
Boot,	ibbusu.
Book,	ibbuku.
Books,	mabuku.
Broom,	cikukuzyo.
Brush,	ibbulasyo.
Button,	inkopela.
Chest of drawers,	ciyobwedo ci jisi ma- bokesi.
Collar,	kolara.
Comb,	inkamu.
Door,	cifazyo.
Entrance,	mulyango.
Envelope,	im-volopu.
Gown,	cikobela ci- lamfu.
Hair brush,	cibulasyo ca mumutwe.

A umwi musebenzu wa
mu nhanda.

Handkerchief	kataule ka kulipuku- tisyu ku meso.
Hat,	ingowani.
House, hut,	nhanda.
Houses, huts,	maanda.
Ink,	inki.
Jacket,	cibaki.
Jug,	ijege.
Lamp,	lilambe.
Letter,	lugwalo.
Library,	nhanda ya mabuku.
Mosquito- net,	lusabwi lwa masenya.
Necktie,	tayi.
Note paper,	ipepa lya ku- lembela.
Office,	mwa kule- mbela.
Overcoat,	ijansi.
Paper,	ipepa.
Papers,	mapepa.
Pyjama,	ifamala, (Pl.) ma-
Room,	nhanda.
Saloon,	idandula.
Shelf,	cilwi.
Shelves,	zilwi.
Shoes,	mabusu.
Shirt,	ihempe.

Shirts,	mahempe.
Singlet,	in-kausu.
Slippers,	mabusu a koonene- zya.
Soap,	insipa.
Stair,	citantilo.
Stocking,	isokesi, (pl) ma—.
Story,	nhanda ya mujulu.
Stud,	statyi.
Towel,	intaule.

Trousers,	bulukwe.
Vessel,	cibiya ca
(bedroom--),	kusubila.
Waistcoat,	indolobaki.
Wardrobe,	kaanda ka zisani.
Waterproof	ijansi lya
coat,	mvula.
Washing	mwa kusa-
stand,	mbila ma- anza.
Window,	iwindo.
Windows,	mawindo.

The Mrs. is calling.
Peter, have you emptied
the dirty water?

Not yet, Madam. I was
first taking the blankets
outside.

The bedroom vessel is
not quite clean; it must
always be perfectly
clean.

I shall clean it just now,
Madam.

Make sure to have hot
water ready as soon as
the master comes from
his ride.

There is some boiling
already.

Where is the broom?

I forgot it. I left it in
the saloon.

Misisi u la yita.

Hena, Petro, wa tola
meenda a tombe?

Nse na, Misisi. Nda ci li
kuzitola anze ingubo.

Cibiya ca kusubila ta oi
na tuba kapati. Ka
ci tubisya lyaonse.

Nja ku ci sanzya linolino,
Misisi.

Ko cenjela, mukuwa a ta
buli meenda a kasaala
a boola nkwa laa bbiza.

Nkwaa li a pya kale.

Ncili cikukuzyo?

Nda ka luba. Nda ka ci
siya mu nhanda ya ku-
bandikila.

Go and fetch it.
Sweep this room.
Dust the furniture.
Clean the windows.
Then go and call the
children.
How did you break this
plate?
It slipped from my hand
and fell.
I am afraid you will have
to pay one shilling
for it.
Certainly, Madam. Take
one shilling off my
wages.
I shall be more careful
another time.
I see they have taught
you at least one good
thing at school.
What is it, Madam?
Never to tell a lie.
Now to show you that
this pleases me I won't
take that shilling off
your wages.
But I count upon your
not forgetting your
promise to be more
careful another time.
Thank you, Madam.
Now I see that your coat
is thorn. After break-
fast go and mend it.

Ko ya u ka ci lete.
Ko kukula mu nhanda ino
Sansamuna zintu zyoonse
Tubisya mawindo.
Wa mana u ye u ka yite
bana.
Wa yi pwaya buyani mu-
tiba oyu?
Ya loka mu maanza angu.
Nda yowa kuti u na ku-
lungilwashelenilyomwe.
Ncibotu, Misisi. A mu
gusye sheleni mu mali
angu a mu mwezi.
Bumwi buzuba nja kuce-
njela.
Ndi bwene kuti ba ku
fundisya cintu comwe
cibotu mu cikolo.
Ncinzi, Mjsisi?
Ku ta beja lyoonse.
Lino nda yanda kukunaa-
nizya kuti ca ndi konda
eci. Nse kwe kugusya
sheleni elyo mu mali ako
Pesi nda yeeya kuti ayebo
to kwe kuluba jwi lyako
lya kucenjela amwi ma-
zuba.
Nda ka bomba, Misisi.
Lino ndi li bwenye baki
lyako kuti lya yauka.
Twa mana kususula u
ka li sume.

- 'The master has come. Wa sika mukuwa.
Peter, bring some water Petro, ko leta meenda
for me to wash with. nsambe.
Bring also the bath. Ko letelela a bbekete pati.
I want to have a bath. Nda yanda kusamba mu-
bili oonse.
Where is the soap? Insipa njili?
Here it is. Njeeyi.
Bring some warm water. Ko leta meenda a kasaala.
'The water is too hot. A la pya meenda.
Bring some cold water. Leta ambi meenda a
tontola.
I want the looking-glass. Nda ci yanda cibonebone.
Give me the scissors. Ndipa (or ndipe) kagele.
Pass me the towel. Ndipa (or ndipe) ntaule.
Brush my coat. Sansamuna cibaki cangu.
Polish my boots. Ko kumbula mabusuangu.
You are dirty. Wa topela mubili.
Why don't you wash? U lekela nzi kusamba?
Never forget to wash well U ta ci lubi lyoonse ku-
when you get up. samba kabotu noo buka.
'This morning I got up Sunu nda muka kubuka.
too late.
Why were you late? Wa mukila nzi?
I overslept myself, Sir. Nda onenena mu nhonzi,
o Mwami.
I am very sorry. Nda subuka.
'That is right. When you Neibotu. Lyoonse, antela
have done wrong, ac- wa bija, u ta kaki.
knowledge it.
Never sham sickness. U ta li cisycisyyi lyoonse.
You must always get up U na kufuma cifumofumo
early. lyoonse.
Fold up my clothes. Ko vunga zya kusama
zyangu.
Hang up my clothes. Anzika zya kusama zyangu

Have you not looked at
these books of mine?

I have looked at one.

Don't do such a thing
again without my leave.

Now go to your work,
and shut the door.

To langide mabuku angu
aya, hena?

Nda langa limwi.

U ta yindululi kwaa langa
ne nta na zumina.

Lino ko ya kumilimo yako
u jale ku mulyango.



6. Bargaining in a kraal.

Kuulana mu munzi.

Bargain,	ulana.
Bone,	cifuwa.
Cash,	mali.
Catch,	jata.
Cattle,	nhombe.
Clothes,	zya kusama.
Cupboard,	ciyobwedo.
Dance,	zyana.
Dog, big,	mubwa, (pl.) babwa.
Dog, small,	kabwa, (pl.) tubwa.
East,	kujwe.
Elephant, elephants,	inzovu.
Fish,	inswi.
Game, big,	banyama.
Game, small,	bunyama.
Goat,	impongo.

Hat,	ingowani.
Hose,	insokesi.
Hunt,	yala.
Learn,	funda, iya.
Learn by heart,	funda mu mutwe.
Load, a,	muguli.
People,	bantu.
Permit, a,	ipaso.
Pound ster- ling,	impondo.
Smoke, to,	kufweba.
Store, a,	cintolo.
Teach,	bula, buzya.
Tripe,	bula.
Tusk,	luja lwanzo- vu.
Tusks,	meja a nzo- vu.

You are well seen!
 We are well seen. How
 are you?
 Well enough, thank you.
 Good!
 Have you opened?
 We have opened.
 What have you to say?
 We are at peace.
 Well now! Where are
 they all gone?
 They went four days ago
 for a hunt.
 What game did they kill?

Mwa bonwa!
 Twa bonwa. Mwa buka?
 Twa buka.
 Ee!
 Mwa jula?
 Twa jula.
 Mwaamba nzi?
 Tu lumwine.
 Ino bantu boonse ba ka
 ya kuli?
 Ba ka ya ku kuyala a ba
 mazuba one.
 Bakaakulyabanyama-nzi?

They killed an elephant.
In what direction did
they go?
They went East.

Do you expect them back
soon?

Look, there they are, the
people that had gone to
hunt elephants.

Are they bringing the
tusks?

Yes, they have them.
Come on! Let us buy
your tusks.

Well! What can you give
us for them?

We can give you five
head of cattle.

No, we don't want five
head of cattle.

Well, you people, what do
you want?

We want cash.

And how much cash do
you want?

We want £10 cash for
each tusk.

Now! Where are you
going to sell them?

We shall go and sell them
at Monze to Mr. X.

But is Mr. X. a man who
wants tusks?

Ba kaa kulya nzovu.
Ba ka tozya kuli?

Ba ka tozya lubazu lwa
kujwe.

Hena, mu la ba lindila
mbuli lino?

Ino mba baya ba sika
ba ka li mu nzovu.

Hena, meja ba la a lete-
lela?

Inyha, ba laa yumwide.
Basa, a tuule meja anu.

Hena, magwebo anu mu
la ula nzi?

Tu la mu pa nhombe zyo-
sanwe.

Pe, ta tu yandi nhombe
zyosanwe.

Ino mu yanda nzi nywe
no bantu?

Iswe tu la yanda mali.

Ino mali alo mu la yanda
ongaye?

Mali tu la yanda mpondo
kumi luja lomwe lomwe.

Ino mu ya ku kuula kuli?

Tu ya ku kuula ku Monze
ku li X.

Macu! A walo X. u la ya-
nda meja?

- Is a white man who keeps such a big store capable of refusing tusks?
- But have you been at the Boma?
- No, not yet.
- If so, mind what you do, otherwise the Native Commissioner will catch you.
- You speak our language well.
- I wish I could speak English like that.
- Do you wish me to teach you English to-day?
- Now, since we are bargaining, it reminds me of the story of an old lady called Mother Hubbard, who bought all sorts of good things. She was buying them for her little dog.
- It is a story written in good English with rhymes.
- It teaches nicely how they are pronounced.
- You ought to learn it by heart.
- Here it is,
- A bule kwaa yanda mu-kuwa u laa cintolo cipati ci li boobo?
- Hena, mwaa kusika ku Boma?
- Pe, ta tu na tu sika.
- Ino ka mu cenjela a ta ka mu jati Mwani X.
- Mulaamba kabotu mulaka wesu.
- No ca ka bota ne nda ka konzya kwaamba ciku-wa bobuya.
- Hena, mu la yanda kuti 'mu buzye cikuwa sunu?
- Lino, mbo tu ulana, ci la ndi yeeya neaa ka cita mucembele wa ka li kutegwa Banene Hubbard, wa ka ula mikowa yoonse ya zintu zibotu. Wa ka li kuulila kabwa kakwe.
- Nkaano ka ka lembwa Cikuwa cibotu ci jisi majwi a kozyanya.
- Ka la iisya kabotu mbwaa ambwa.
- Mu leelede kukayiila mu moyo.
- Nkaaka.

MY GRANDMOTHER HUB-
BARD.

She went to the cupboard
To get her poor doggie
a bone,
When she got there,
The cupboard was bare,

And so the poor doggie
had none.

She went to the baker's

To buy him some bread,
But when she came back
The poor doggie was dead.

She went to the under-
taker's

To buy him a coffin,

And when she came back
The doggie was laughing.
She went to the butcher's
To get him some tripe,
And when she came back
He was smoking a pipe.
She went to the fish-shop

To buy him some fish,
And when she came back
He was washing the dish.
She went to the tavern
For white wine and red,

And when she came back

BANEENE HUBBARD.

Ba ya ku ciyobwedo
Kuya kuletela kabwa kabo
ka pengede cifuwa,
No ba ka sika nkuko
Ba jana ciyobwedo ci
nyina cintu,
Kabwa ka bula cifuwa.

Ba ya ku li sikuyoka
cinkwa

Ba ka ka ulile cinkwa,
Pesi no ba ka boola
Ba jana kabwa kapengede
ka fwa.

Ba ya ku li sikuzika

Ba ka ka ulile bbokesi
lya kumuzikila,

No ba ka boola
Ba jana kabwa ka la seka
Ba ya ku li sisiraha
Ba ka ka yandile bula,
No ba ka boola
Ba jana ka la fweba.

Ba ya ku nhanda i ulilwa
nswi

Ba ka ka ulile tuswi,
No ba ka boola
Ba jana ka la sanzya dishi
Ba ya ku hotela

Ba yanda wayini u tube
a u subila,

No ba ka boola

Doggie stood on his head.

She went to the hatter

To buy him a hat,
And when she came back
He was feeding the cat.
She went to the tailor's
To buy him a coat,
And when she came back
He was riding the goat.
She went to the barber's
To buy him a wig,

And when she came back
He was dancing a jig.
She went to the draper
To buy him some linen,
And when she came back
The good dog was spinning.

She went to the bookseller

To buy him a phrase-
book,

And when she came back
He was helping the cook.

She went to the hosier

To buy him some hose,
And when she came back
He was dressed in his
clothes.

The dame made a curtsey

The dog made a bow,

Nka kabwa ka yima syaa-
nzangwe.

Ba ya ku li sikuula ngo-
wani

Ba ka ka ulile ngowani,
No ba ka boola
Nka ka sanina mangoye.
Ba ya ku li sikusuma
Ba ka ka ulile baki,
No ba ka boola
Nka ka tantide mpongo.
Ba ya ku li sikunyoola
Ba ka ka ulile nkepesi ya
masusu,

No ba ka boola

Nka ka zyana.

Ba ya ku cintolo

Ba ka ka ulile tulembo,

No ba ka boola

Nka kabwa ka pengede
ka loosa bunweba.

Ba ya ku li sikuula ma-
buku

Ba ka ka ulile *phrase-book*,

No ba ka boola

Nka ka gwasya kuki.

Ba ya ku li sikuula nsokesi

Ba ka ka ulile nsokesi,

No ba ka boola

Nka ka samide zikobela
zyako.

Misisi wa li tifula mazwi

Kabwa ka kotama,

The dame said: "Your servant,"

The dog said: "Bow-wow."

Well now! about your tusks. You see that they are small.

Is not each of them a fair load for one man?

All right, look here! If you find a white man willing to give you for them the price you want, sell them to him, of course.

But, if you find nobody willing to give you more than £10 cash for the two of them, bring them back together with your permit from the Boma.

I will give you £10 cash for the two and a present on top of it.

Will that do?

We shall see.

Misisi wati: "Nde muntu wako."

Kabwa ka ti: "Wo! Wo! Wo!"

Lino a limwi meja anu. Mu laa bwene kuti 'manini.

Hena, ta lu zyulili lomwe lomwe muguli wa muntu omwe?

Ncibotu, ko mwawa! Citá u ka bone mukuwa u zumina kukuulila magwebo ngo yanda, mu ka ulane, ncibotu.

Citá u ka bule sikubika ca kulimba atala a mpondo kumi na ula meja obile, u ka a jokenze antoomwe a pasolya ku Boma.

Nja kukupa mali mpondo kumi a meja obile, a ca kulimba.

Hena, ncibotu?

Tu ya kucibona.

7. Work with domestic animals.

Milimo ya banyama ba mu munzi.

Bitch,	muzyazi wa mubwa.	Cream separator,	muncini wa kugusya luyabilizi.
Boar,	makoto.	Dipping tank,	idipi.
Bridle,	matomo.	Doe,	sulwe mwanakazi.
Buck-rabbit,	sulwe muce- nde.	Dog,	mubwa.
Butter,	maumba.	Dogs,	babwa.
Calf,	moombe,	Donkey,	idonki.
(pl.) calves,	boombe.	Donkeys,	madonki.
Calf herd,	siboombe.	Drive,	cayila.
Carriage, a,	nkaraki.	Driver,	mucayile.
Carriage driver,	mu-cayile wa nkarakiki.	Egg,	iji.
Cat,	mangoye.	Eggs,	mayi.
Cattle,	nhombe.	Foal of a mare,	mwana a bbiza.
Cattle dung,	bufumba.	Foal of a donkey,	mwana a donki.
Cattle herd,	u yembela nhombe.	Fowl,	inkuku.
Cattle kraal,	ciba ca nhombe.	(pl.) fowls,	
Chicken,	kana ka nkuku.	Goat,	im-pongo.
Churn,	insuwa, muncini wa maumba.	(pl.) goats,	
Cock,	mu-kombwe,	Goats' hut,	nhanda ya mpongo.
(pl.) cocks,	bakombwe.	Goatherd,	sikweembela mpongo.
Cow, cows,	impwizi.	Halter,	lutambo lwa kukasya bbiza kweenda kapati.
Crate,	ciseke.		
Cream,	luyabilizi.		

Harness,	zya kusunga bbiza no li sebenza.	Ox, oxen, bullock,-s,	musune, (pl.) basune.
He-goat,	syeembwe, mujembwe.	Pig,(pl) pigs, Pig sty,	ingulube. kaanda ka ngulube.
Heifer,	impwizi.	Pigeon, pigeons,	inkwilimba.
Hen, hens,	inseke.	Pup,	kana ka mu- bwa.
Herd, as of cattle,	butanga, itanga.	Ram,	mubutu.
Herd, herds- man,	u yembela.	Riem, Riems,	lutambo. intambo.
Horse,	ibbiza, (pl.) mabiza.	Saddle,	isayile, isale, cuuno.
Inspan,	sunga.	Scotch cart,	cikocikara.
Kid,	kana ka mpongo.	Sheep,	imbelele.
Kitten,	kana ka ma- ngoye.	Sheep sta- ble,	nhanda ya mbelele.
Lamb,	kana ka mbelele.	Shepherd,	u yembela mbelele.
Mare,	muzyazi wa bbiza.	Sow, a,	muzyazi wa ngulube.
Milk,	mukupa.	Sow (verb),	syanga.
Milk the cows,	kama nho- mbe.	Stable (for horses),	nhanda ya mabiza.
Milk pail,	mukamino, muleu.	Stallion,	mucende wa bbiza, etc.
Mule, mules,	imbongolo.	Tom cat,	kacende ka mangoye.
Nest on high,	cintente, cintente.	Wagon,	nhola.
Nest on the ground,	cifuko.	Wagon driver,	mucayile wa nhola.
Put the horse in the stable.		Ko tola bbiza ku nhanda yalyo.	

Go and groom the horse.
Bring the saddle and
bridle.*

Saddle the horse.
Inspan the mules.
Inspan the oxen.

Go and water the horse
at the river.

Has the horse had his
mealies this morning?

Clean out the stables.

Where have you put the
halter?

Polish the harness.

Bring out the carriage.
Can you drive mules?

Inspan the horses at once.

We want to be off soon.

Why haven't you cleaned
the carriage?

Open the kraal.

Shut the kraal.

One ox is lame.

What has happened to it?

I don't know how it was
lamed, Sir.

Perhaps it has been bitten
by a snake.

Ko ya u ka bulache bbiza.
Ko leta sayili a matomo.

Ko bika cuuno a bbiza.
Ko sunga mbongolo.
Ko sunga nhombe.

U ka nywisyee bbiza ku
mulonga.

Hena, ibbiza lya pegwa
mapopwe alyo cifumo-
fumo?

Ko kukula mu nhanda zya
mabiza a mbongolo.

Wa bika kuli ntambo zya
ku jatila bbiza a mutwe?

Ko kwalala ntambo a ma-
bulo a bbiza.

Ko leta nkaraki anze.

Hena, u li ci zyi kucayila
mambongolo?

Ko fwambaana kwaanga
mabiza.

Tu yanda kweenda lino-
lino.

Wa lekela nzi kupukuta
nkaraki?

Jalula ku ciba.

Jala ku ciba.

Musune omwe u la su-
nkuta.

Wa ba a nzi?

Nse ci zyi ca mu sunku-
sya, o Mwami.

Antela wa lumwa nzoka.

Shall I rub its leg with embrocation?

Yes, if there is any left.
Where is the calf herd?

I don't know where he is.
He was here just now.

Perhaps he has gone to milk the cows.

See whether he has taken the pails.

He has left one behind.
See that the calves don't suck too much.

Yesterday you let them suck too much.

There was but little milk.
The cattle must not go out early during the cold weather.

One of the cows is lost, go and look for her.

Don't come back till you have found her.

If you lose a calf you will have to pay for it.

Let the oxen out early to-morrow morning.

I want to plough the field beyond the river.

Let the herd take the cattle to the dipping tank.

How many eggs have you brought to-day?

Hena, 'nanike mwendo wakwe mafuta a zicisa?

Inyha, naa ci li ŋo.
Siboombe nguli?

Nse mu bwene nkwa bede.
Wa li ko ano linolino.

Ambweni wa ya ku kuka-ma nhombe.

Ko langa naa tolelela mi-kamino.

Wa siya omwe.
Ko langa boombe ba ta nyonki kapati.

Ijilo wa ka ba zumina kunyonka kapati.

Wa ka ceya mukupa.
Mu mweto nhombe zi ta ni kuzwi cifumofumo.

Imwi nhombe tiiko, ko ya u ka yi yande.

U ta booli wa taa kwii-bona.

Kuti u sowe moombe u zi kumubatala.

Cifumo u ka gusye basune cifumofumo.

Nda yanda kulimya muunda u li kutala a mu-longa.

Sinhombe a tole nhombe ku dipi.

Sunu wa leta mayi onga-ye?

Only fifteen.

Did you not see any hen wanting to sit?

Yes, one of the white hens wants to sit.

Make her a nest and put there fourteen eggs.

Nda leta kumi a mayi osanwe buyo.

To bwene imwi nkuku i yanda kufukamina?

Inyha, nkwii li nkuku i tuba yomwe i yanda kufukamina

U ka yi citile cifuko u yi bikile mayi kumi a mayi one.



8. Travelling by wagon.

Kweenda a nhola.

Barrel (for water),	ifatyi.
Black, be,	siya.
Brake,	mucila.
Burnt veld,	luya.
Chain,	inketani.
Crack a whip,	lizya mukwilo.
Fall off,	kolomoka.
Fill up,	zyuzya.
Fire,	mulilo.
Firewood,	in-kuni (pl.).
Graze,	cela.
Grease, n.,	mafuta a nhola.
Grease, v.	zilazila.
Hang up,	anzika.
Hole,	cilindi.
Holes,	zilindi.
Inspan,	sunga.
Lead (oxen),	jata nteo.
Load a wagon,	longela mu nhola.

Look out,	cenjela.
On the top,	atala.
Outspan,	sungulula.
Plank,	ipulanga.
Red, be,	subila.
Riem,	lutambo.
Riems,	intambo.
River,	mulonga.
Sack,	isaka.
Sacks,	masaka.
Sandy place,	luseye.
Stick fast,	patila.
Stop a wagon.	imika nhola.
Stump,	cisiko ca cisamu.
Tie,	anga.
Travel,	enda, ende-enda.
Voorlooper,	sinteo.
Wheel,	kuulu.
Wheels,	maulu.
Whip,	mukwilo.
Yoke,	jokwe.

Prepare the riems, the yokes and the chains.

This yoke is split, bring another.

Where is the wagon grease?

Grease the wheels and the brake.

Ko bamba ntambo, majokwe, a nketani.

Jokwe eli lya panduka, ko leta limbi.

Mafuta a nhola ngali?

Zilazila mauulu a mucila wa nhola.

Load the wagon. Put the planks below and the sacks on top of them.

Fill up the waterbarrel and hang it up on the wagon.

Voorlooper, bring the oxen. We are going.

Lead.

Look out, there is a big stone ahead, also stumps and holes.

The wagon is sticking fast in the sand, crack the whip, whip the oxen and shout.

Driver, put on the brake.

Loosen the brake.

The red ox does not pull.

The black ox is loose, tie him.

Stop the wagon.

There is a river ahead.

Let us outspan.

Voorlooper, take the oxen to the water.

On coming back bring water.

The oxen must graze near the wagon.

Go and fetch firewood.

Burn a little patch of the veld that the fire may not spread.

Ka mu longela mpasya zyoonse mu nhola, mu bike masaka atala a mapulanga.

Ko zyuzya fatyi meenda, u ka lyaanzike a nhola.

Sinteo, ko leta basune. Twa yeeya kweenda.

Ko jata nteo.

Ko cenjela. Kumpela kuli bbwe pati, a zisiko zya zisamu, a zilindi.

Nhola i la patila mu luseye, ko lizya mukwilo, u ba ume basune, oom-polole.

Mucayile, ko anga mucila wa nhola. [nhola.

Ko angulula mucila wa Musune u subila ta kweli.

Musune u siya wa sunguluka, ko mwaanga.

Ko imika nhola.

Ku li mulonga kumpela.

A tu sungulule basune.

Sinteo, ko tola basune ku meenda.

U ka letelele a meenda.

Basune ba na kucela afwifwi a ba nhola.

U ka lete nkuni.

Ko tenta luya lunini, u ta yandilili mulilo.

9. Travelling with carriers. Kweenda a basikuyumuna.

Accustom,	zyibizya.	Insolence,	inkazi.
Get accustomed,	zyibila.	Lion,	syaanza.
All right,	mbubo.	Mallet,	cikankami- zyo.
At first,	kutaanguna.	Misbehave,	bisya.
Be paid wages,	vola.	North,	kunyika.
Call,	ita.	Pegs,	inkanka.
Carrier,	sikuyumuna.	Pick out,	sala.
Carry,	yumuna.	Pick up,	bweza.
Chief.	mwami.	Put down a load,	tula.
Cross, as a river,	zabuka.	Put up a tent,	yaka tente.
Drift,	cito.	Rain,	imvula.
East,	kujwe.	Rest, to,	kulyookezya.
Flat, a,	cibanda.	Rope for tent,	lukalo, (Pl.) inkalo.
Flats,	mabanda.	Shelter, as of branches,	cilao.
Food,	zya kulya.	Stranger,	mwenzu (Pl.) beenzu.
Forest,	cisaka, lusa- ka.	Take a short cut,	kosola.
Frighten away,	konga.	Takeshelter,	yusa.
Give rations	abanya kulya.	Thirsty,	u laa nyota
Go down, as the sun,	bbila.	Understand,	mwawa.
Grumble,	tenga.	West,	kumbo.
Head boy,	mupati wa basankwa.		
Hungry,	u laa nzala.		

I want carriers.

What wages shall we get?

Nyanda basikuyumuna.

Tu la jana mali nzi?

You will get the usual wages, 10/- a month.

Did you understand?

You must understand well at first, so that you will not grumble when you are paid.

It is all right, we understand.

If you do not behave yourselves I will report you to the chief.

I am not accustomed to be troubled with insolence.

This is the head boy, you must all do as he says.

You will not pick out your loads, but take those given you.

The one who carries the food box must always be the first to arrive.

You must not misbehave in a strange kraal.

Call the carriers and give them their rations.

Go North.

Go South.

Go East.

Go West.

Make for the forest.

Make for the river.

Make for the flats.

Mu zi kuvola mbo ku volwa lyoonse, ikumi a mwezi.

Mwa mwya, hena?

Mu leelede kumvwa kabotu kutaanguna, mu ta ka tengi mwa na kuvola.

Mbubo, twa mwya.

Ku ti mwa ta bota, nja ku mwaambila mwami.

Nse zyibide kupenzegwa a nkazi.

Ngooyu mupati wanu, mu ka cite nyoonse mbwa zi ku mwaambila.

Mu ta ka sali mabokesi, mu ka bweze ngo mu pegwa.

U yumuna bbokesi lya zya kulya a ka taangune kusika lyoonse.

Mu ta ni kubisiyi ku munzi wa beenzu.

Ko ita basikuyumuna u ba abile zya kulya zyabo.

Ka mu tozya kunyika.

Ka mu tozya ku musanza.

Ka mu tozya kujwe.

Ka mu tozya kumbo.

Ka mu langa ku lusaka.

Ka mu langa ku mulonga.

Ka mu langa ku mabanda.

Take a short cut here.
Put down your loads here
in the shade and rest.
I am hungry and thirsty.
Make a shelter of branches.
The rain is coming.
Let us take shelter.
The rain has stopped.
Here is a good drift.
Let us cross.
The sun is down, let us
sleep here.
Put up the tent.
Here are the tent ropes.
Bring the tent pegs and
the mallet.
Make a big fire to frighten
away the lions.

A mu kosole awa.
A mu tule awa mu cinzw
de, mu lyookezye.
Ndaa nzala, ndaa nyota
Ka mu gonka cilao.
Imvula i la boola.
A tu yuse.
Imvula ya amuka.
Nceeci cito cibotu.
A tu zabuke.
Lya bbila zyuba, a toon
ano.
Ka mu yaka tente.
Nzeezi nkalo.
Leta nkanka, a cikanka
mizyo.
Ka mu yasya mulilo mu
pati u konge basyaanza



10. Garden and field work.

Mu myunda.

Axe, native,	keembe, (pl.)twembe.	Leaf,	itu, ituvu.
Axe, Euro- pean,	beula, (pl.) ma- beula.	Leaves,	matu, ma- tuvu.
Bag,	isaka.	Line,	mu-layini, (pl.) mi-
Bags,	masaka.	Manure, n.,	bufumba.
Banana,	ibbanana, (pl.) maba- nana.	Mealies, maize,	mapopwe.
Beans,	ibbinsi.	Mealie- leaves,	magwelele.
Branch,	mutabi.	Mealie leaf,	ikwelele.
Branches,	mitabi.	Mealie stalk,	ikuba lya mapopwe.
Bush, cut,	cisanzu, (pl) masa- nzu.	Millet,	mabele.
Cabbage,	kabiji.	Monkey- nut, -s,	indongwe.
Carrot,	karati.	Onion, onions,	hanyinsi.
Cob, not shelled,	mulumbu.	Peas,	pisi.
Cob, shelled,	cinkonti.	Pick, a,	ipiki, (pl.) mapiki.
Cotton,	buluba.	Pole, a,	cisamu, (pl.) zisamu.
Crops,	zi limwa.	Potato, (pl.) potatoes, (European)	igwili, magwili.
Ear of Kafir corn,	gangala.	—, sweet,	cimbwali, (collective).
Flower,	idduba, (pl.) maluba.	Pumpkin,	muungu, citende.
Forage,	zya kulya zya ba- nyama.	Rake,	hara, (Nlcl.).
Fruit trees,	imbeu.	Rice,	mupunga.
Hoe,	jamba.	Saw,	isaha.
Hoes,	maamba.		
Kafir corn,	mayila.		

Seed bed,	citampu, (pl.) ma-	Tobacco,	tombwe.
Shovel, a,	ifosholo.	Trec,	musamu.
Spade,	ifosholo lya kukabisya a maulu.	Weeds,	insaku.
String,	koye.	Wheat,	mayila a cinkwa.
Strings,	toye.	Wheel- barrow,	ingolovwa- na.
Water those flowers and these young trees.		Ko ida maluba aya a mbeu ezi.	
Go and water those flow- ers with the hose.		Ko ya u ka yide alya ma- luba ku li pompi wa ci- sani.	
Weed the onions and the potatoes.		Ko sakwida hanyinsi a magwili.	
Saw off those branches.		Ko saha mitabi eyo.	
Dig ten holes here for planting trees.		Ko sya zilindi kumi ano zya kusimpila mbeu.	
Break up the ground here with a pick-axe.		Ko sinda a piki ano.	[ni.
Don't tread on the hose.		U ta lyati a pompi wa cisa	
Water the peas and the beans.		Ko ida pisi a bbinsi.	
Pick the ripe beans.		Kocela bbinsi lya bizwa.	
Destroy the grubs which are eating this cabbage.		Ko pwaya tuuka tu lya kabiji oyu.	
Also look and see if there are any grubs on the other cabbages.		Alimwi ko langa naa ku li tuuka tu lya a bamwi bakabiji.	
No, there are none.		Pe, ku nyina.	
There are plenty.		Ku li tunji.	
Dig here with a spade.		Ko sya a fosholo ano.	
Prepare a seed bed here.		Ko lundika katampu ano.	
I want to saw onions to- morrow.		Nda ya kusyanga hanyinsi cifumo.	

Go and fetch the line.

Go and plant cabbages
and carrots.

The locusts are in the
Kafir corn.

Drive them away.

Take tins and make a
noise.

To-morrow we shall be-
gin to pick the tobacco.

Every time you are pick-
ing tobacco, take care
not to pick the green
leaves, pick the ripe
leaves only.

To-day we must trans-
plant the cabbages.

Work hard all of you,
you must finish before
sunset.

Take the rake and rake
this plot carefully.

These beds must be wa-
tered every day.

Clean this path of weeds.
When you have weeded
the potatoes collect the
weeds and remove them
in a wheelbarrow.

Can you plough with a
disk plough?

I have ploughed a great
deal already.

How many men are weed-
ing the potatoes to-day?

U ka lete koye ka kulula-
mika.

Ko ya u ka simpe bakabiji
a bakarati.

Cisozi ci li mu mayila.

Ko ci tanda.

Ko tola tugaba a zimwi zi-
bulo u ka lizye.

Cifumo tula taanguna ku-
pulula tombwe.

Lyoonse no pulula tombwe
ko cenjela u ta pululi
matuvu a ta na kola, u
pulule a ka kola alike.

Sunu tu la tuntulula baka-
biji.

Ka mu lima a ngusu nyoo-
nse, mu mane ka li ta na
bbila.

Ko bweza hara u hare bu-
limo obu kabotu.

Matampu aya a la yanda
kwiidwa mazuba oonse,

Ko epa nzila eyi.

Wa mana ku sakwida ma-
gwili, ko bunganya ma-
ni waa tole mu ngolo-
vana.

U li ci zyi kulimya pulau,
hena?

Nda ka lima kale kapati
a pulau.

Sunu mbangaye bantu ba
sakwida magwili?

- To-day we must dig up the potatoes.
If they remain longer in the ground they may rot.
This wheat must be cut down, it is ripe.
No, it is not yet ripe, it is still green.
Some of the mealie plants have not yet formed cobs, some have not even flowered.
The mealies are ripe in the large field near the marsh.
Some mealie cobs are empty.
Six of you go and gather mealies there.
Don't pull the plants up by the roots.
Leave the stalks standing for the cattle to eat during the winter.
When you have gathered all the mealies, strip off the husks from the cobs.
When that is finished, bring the mealies here in the wagon and put them to dry in the mealie bin.
- Sunu tu sye magwili.
Kuti a caale ansi a la bola.
Mayila aya a cinkwa a ceswe, a bizwa kale.
Pe, taa na bizwa, a ci li matete.
Amwi mapopwe taa na zyala, amwi a kuzwa ngala koonse taa na.
Ali mu muunda mupati munsu a tinti nga a ka bizwa.
Amwi mapopwe taa kwikide.
Nywe nyosanwe a muntu omwe mu ka koole mapopwe nkuko.
Mu ta kaa jwi a miyanda.
Mu ka siye makuba kaa imvwi a kulya nhombe mu mweto.
Mwa mana kukoola mapopwe oonse, mu ka a yupe.
Alimwi, mwa mana, mu ka lete milumbu mu nhola, i ka yanikwe mu butala.

Now the mealies are quite dry.

Thrash them with sticks, winnow them, put them into sacks and store them in the barn.

Mind you put stones under the bags.

If you don't, rats and termites will soon destroy a lot.

Three sacks have holes in them, go and mend them.

Bring back the needle when you have finished.

Now let us go to the field.

Where are the men?

Some are cutting poles, others are weeding.

How many poles did you tell the men to cut?

I told them to cut fifty, and these of equal length.

Has a field been sown with monkey-nuts?

Yes, Sir, a big one

Why have you sown no pumpkins in this field?

Because the seed we have is not of a good kind of pumpkin.

Lino mapopwe a yuma.

A mwaa ume a zisamu, mu kaa pupulule. A pupulwa ka mu longela mu masaka, a ka bikwe mu nhandayao.

Mu ta ka lubi kubika mabwe kungsi a masaka.

Linolino, kuti mu takabiki, bacucu ba yakwaa tya, lumoma lu yakwaa bumba.

Masaka otatwe a laa zipuyu, u kaa sume.

Wa mana, u ka jokezye naliti.

Lino ka tu ya ku muunda. Bantu mbali?

Bamwi bala gonka zisamu, bamwi bala limina.

Wa ba ambila bantu kuti ba gonke zisamu zoyongaye?

Nda ba ambila makumi osanwe, alimwi nda ti: "Ka zeelana".

Hena, kwa ka syangwa ndongwe muunda omwe?

Inyha. o Mwami, mupati.

Mwa lekela nzi kusyanga zitende mu muunda oyu?

Nkaambo nyungu nzyo tu jisi tuu syi mukowa mu-botu.

Is there any manure left
in the old kraal?

Plenty, Sir.

To-morrow you must
all go and spread ma-
nure in the fields which
were ploughed last sum-
mer.

If you don't plough deep
and manure the crops,
how can you expect
good mealie-crops?

Fields that are only hoed
and never manured
soon become exhausted
and yield poor crops.

A field is like the body
of a man

What do you do when
you feel hungry?

We eat, of course.

And, if I starved you,
what would happen?

We should soon become
lean and unfit to do
your work.

Well, it is the same with
a field.

Its food is manure.

When we starve it by not
giving it its food, how
can it work for us?

Kwa caala bufumba mu
ciba ca kayindi, hena?

Bunji buyo, o Mwami.

Cifumo mu ka ye nyoonse
muka mwaye bufumba
mu myunda yaka limwa
cilimo.

Kuti li ta bbili jamba a
ku ta bika bufumba, mu
la konzya buti kubona
mapopwe a bbede kabo-
tu?

Myunda i yide kulimwa
i ta bikwi bufumba lyoo-
nse i la fwambana ku-
buluka i la zyala mayila
manini buyo.

Muunda u li kozyenye a
mubili wa muntu.

Nywe mu la cita buti no
mu fwa nzala?

Inaayi, tu la lya.

Ni nda li kumwiima kulya,
no kwa li kuba buti?

No twa li kukoka a ku bula
nguzu zya kucita milimo
yanu.

Ino mbubona a muunda.

Kulya kwao mbufumba.

Ngo tu kosya a kumwiima
kulya u la konzya buti
kutucitila milimo?

If we are not fools, let us
manure the fields to
fertilise them.

Manure is cheap.
Withal it is valuable.

Kuti ka tu tali bafubafuba,
a tu bike bufumba mu
myunda yesu, i konzye
kutumenena kulya.

Bufumba bwa cipa.
A no bu cipa, ta bu syi bwa
kusowa.

11. In the brickfield.

Ache,	cisa.
Barrow,	ingolovana.
Brick,	citina.
Bricks,	zitina.
Bucket,	ibbekete.
Buckets,	mabekete.
Burn bricks,	sumika ziti- na.
Clay,	bulongo.
Crack, v.,	pandauka.
Crack, a,	lwanzi.
Cracks,	nhanzi.
Grass,	bwizu.
Hand up to,	tambika.
Hole for trampling clay,	ikomba.

Implore,	komba.
Kiln,	'mo zi sumi- kilwa ziti- na, ibbile.

Lay straight	lulamika.
Leave work,	kotoka.
Make bricks,	bumba ziti- na.

Mind, v.,	u ta lubi.
Mould,	bumba.

Can you mould the bricks?

You must work hard so
as to keep all the men
going.

Each evening rub your
hands and arms with

Mulimo wa zitina.

On shore,	atala. [na.
Parents, his,	usyi a banyi-
Pug-mill,	ibbokesi lya kukandila bulongo.

Roar,	ompolola.
Remember,	ingasila.
Row, a,	mulongo.
Rows,	milongo.
Rub oneself with fat,	nana.

Shut the door,	jala ku mu- lyango.
Shutter,	bwato buja- lwa.

Thousand, one,	myanda ku- mi.
-------------------	-------------------

Throw back,	jokezya.
Turn bricks up,	vuntamuna. [le.

Twenty,	makumiobi-
Wagon load of fire- wood,	nhola i zywi- de nkuni.

Wind, strong,	iguwo, kam- bizyi.
Workmen,	basebenzi.

Hena, u li ci zyi kuzi
bumba zitina?

U leelede kufwamba we
sikubumba, bamwi ba-
ntu ba ta buli mulimo.

Mazuba oonse mangole-
zya u nane mafuta

fat, then they won't
get sore.

You two go into the hole
and mix the clay.

You, keep the pug-mill
full.

The others must take
away the bricks as they
are made and lay them
in even rows.

Here, you are not laying
them straight.

This row is uneven.

Turn these bricks up to
dry.

Cover this row with grass,
its bricks are already
beginning to crack.

Collect the cracked bricks
and throw them back
into the holes.

You three bring water in
buckets.

I leave you now. To-day
you must make 2000
bricks.

You have left work already.
It is only four o'clock.

We did not rest at mid-
day. So we have
already the number of
bricks you told us to
make.

maanza a maboko, a
ta ka ku cisiyi.

Nywe nyobile a mu njile
mu komba mu kande
bulongo.

Iwe, ibbokesi ka li zyula
bulongo lyoonse.

Bamwi ka ba ziti lyoonse
zitina zya bumbwa ba
zi lulamike milongo i
yelane.

Iwe ano, to lulamiki.

Mulongo oyu tuu luzi.

Ko vuntamuna zitina ezi
zi yume.

Ko vumba bwizu mulo-
ngo oyu, zitina zyao zya
talika kale kupandauka

Yobolola zitina zya ka
fwa u zi jokezye mu
komba.

Nywe nyotatwe mu ka
lete meenda mu ma-
bekete.

Ino nda mu siya. Sunu
mu cite myanda ma-
kumi obilo a zitina.

Mwa kotoka kale. Ca sika
buyo ciindi ca kuma-
zuba.

Ti twa lyookezya sikati.
Nce zya zyulila kale
zitina nzyo waambide.

How many?—Two thousand.

Are they not cracked?

No, Sir, we have covered them all right with grass.

Bricks made at midday crack most of the time. I am going to see yours.

To-day your bricks are all right. That is because it is not hot. But when it is hot don't make bricks at midday.

Well, you wanted an English lesson.

I can give you one since you have completed your task for the day.

Yes, Sir, thank you.

This is the story of Godfrey Gordon Gustavus Gore. The smarter boys should learn it by heart.

Zyongaye?—Myanda makumi obilo.

Hena, ti zya pandauka?

Pe, o Mwami, twa zi vumba mani kabotu.

Zitina zi bumbwa a cilungulungu zi la pandauka zinji. Nka lange zyanu.

Sunu zitina zyanu ti zya bija. Nkaambo kunyina nkasaalo. No li balisya zyuba mu ta bumbi zitina a cilungulungu.

Hena, mwa li kuyanda kufunda Cingisi?

Nda konzya kumufundisya lino, no mwa mana mulimo wanu wa sunu.

Inyha, o Mwami, twa lumba.

Nkaaka kaano ka Godfrey Gordon Gustavus Gore. Basongo ka ba iya mu mutwe.

GODFREY GORDON GUSTAVUS GORE.

--No doubt you have heard the name before—
Was a boy who never would shut the door.

The wind might whistle,
the wind might roar,

Ambweni mwa limvwa
kale zyina eli.

Wa ka li musankwa u ta
jali ku mulyango lyoonse.

Iguwo no li vwiwima,
kambizi no ka fwema,

And teeth be aching,
and throats be sore,
But still he never would
shut the door.

His father would beg,
his mother implore:

"Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore!

We really wish you would
shut the door."

When he walked forth,
the folks would roar:

"Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore,

Can't you remember
to shut the door?"

They rigged out a shutter
with sail and oar.

And threatened to pack
off Gustavus Gore

On a voyage of penance
to Singapore.

But he begged for mercy
and said: "No more!

Pray do no send me to
Singapore

On a shutter, and then I
will shut the door."

"You will?" said his
parents, "Then keep on
shore.

Menyo na a cisa,
a kulumina no li kwema,
Alimwi lyoonse ta jali
ku mulyango.

Usyi u la dedelela,
banyina ba la kombelela:

"Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore!

Tu la yanda ncobeni sunu
kuti u jale ku mulyan-
go."

Na zwa,
bantu ba loompolola:

"Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore,

To konzyi kuyeeya
kujala ku mulyango?"

Ba ka bamba bwato bu-
pati a sayili a misau,

Ba ka yoosya Gustavus
Gore ba ka ti; Tu la

kunjizya mumo
U ka ye u ka penge

ku Singapore.

Walo wa li kombelela
wa ti: "Mbubo lino!

Nda komba, mu ta ndi
tumi ku Singapore

Mu bwato bupati, nka-
bela nzi kujala ku
mulyango."

"Hena, wa sinizya?" Mbo
ba amba a usyi a ba-
nyina: "Elyo kala a
mutunta.

But mind you do!
For the plague is sore.

Of a fellow that never
will shut the door,

Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore."

(from Nursery Rhymes)

To-day I want four men
to bring the bricks in
barrows to the spot
where we are building
the kiln.

Three others must hand
them up to the work-
men above.

We shall need twenty
wagon loads of firewood
to burn the bricks.

Do you intend to burn
them soon?

No, we better let the kiln
stand unburnt for a
whole month. Then the
bricks shall be perfectly
dry. So fewer will
crack.

Pesi u ta ka lubi!
Nkaambo 'mapati ma-
penzi

Nga leta musankwa na
ta jali lyoonse ku mu-
lyango,

Godfrey Gordon Gusta-
vus Gore."

Sunu nda yanda bantu
bone ba ka tole zitina
mu ngolovana nko tu
yakila bbile.

Bamwi botatwe ba ka
tambike basebenzi atala.

Tu ya kuyanda nkuni
zya kusunika zitina
a zyule manhola ma-
kumi obilo.

Hena, mu yanda kusu-
mika linolino?

P'e, kwa bota kuti a kale
mwezi omwe ibbile ka
li ta na sumikwa, tu ka
jane zya yuma, ku ts
pandauki zinji.



12. About the native crops.

Zi limwa a bantu.

Afraid, be,	yowa.
Bean, native,	nyabo.
Bin,	butala.
Bins,	matala.
Break	sinda.
ground,	
Broken	businde.
ground,	
Buy,	ula.
Castor oil	mubono.
plant,	
Come up, as	mena.
seed,	
Cut down,	tebula.
as mealie	
plants,	
Cut off, as	cesa.
ears of Ka-	
fir corn,	
Guard, as a	yamina.
field,	
Heap, as of	cifufu.
ears of Ka-	
fir corn,	
Hole in the	cilindi.
ground,	
Kafir corn,	mayila.
Maize, mea-	mapopwe.
lies,	
Manioc,	mwanja.
Millet,	mabele.
(rupoko),	

Millet,	inzembwe,
(nyauti),	ingase.
Monkey	indongwe.
nuts,	
Opening	musamu wa
medicine,	mwida.
Pay off,	vozya.
Plaster,	mata.
Pulverize,	funkulula,
as broken	umputula.
ground,	
Rainy sea-	mayinza.
son,	
Ripen,	bizwa.
Ripen late,	muka kubi-
	zwa.
Roof,	ciluli.
Season,	ciindi.
Sow,	syanga.
Spring,	cilimo.
Standing,	imvwi,
	(a perfect).
Store, v.,	yobola.
Thrash,	uma.
Wait,	lindila.
Watch, as	yamina.
Kafir corn,	
Weed,	sakwida.
Wife, my,	mwinangu.
Winter,	mweto.

I wish to be paid off.

Njanda kuvola nzwe.

Will you not wait till we
burn the bricks?

I can't.

I have a wife and children,
and the trees are still
standing on the ground
we have broken.

I must go and cut them
down before we pulve-
rize the sods.

Otherwise my children
will die of hunger next
year.

Don't be afraid of that.
I am paying you well.

With the money you get
from me you will easily
buy enough food for
them.

Well now, is it the right
thing for a man to
leave his own fields at
rest and just to reckon
on money from else-
where to buy food for
his children?

Very well, I'll pay you
off all right this evening.

Now tell me, how do you
work your fields you
people?

First we break the ground
during winter.

When the ground is brok-
en what do you do next?

We pulverize the sods.

To yandi kulindila kuti
tu sumike zitina?

Nse konzyi pe.

Ndi jisi mukangu a bana,
zisamu zi ci imvwi mu
businde.

Ndeelede kuunka kuya ku
zi gonka no tu ta na
umputula.

I bana bangu ba ya ku-
fwa nzala mwakali.

U ta yowi. Nda ku vozya
kabotu.

Mali nge nku vozya a
yakuuzya kabotu kulya
kwabo.

Hena, ku li luzi kuti mu-
ntu a leke myunda
yakwe i yone, a ka
yeeye buyo kuvola ku
muntu umbi mali a ku-
uzya kulya kwa bana
bakwe?

Ncibotu, nda kuvozya ku
mazuba.

Lino ko ndaambila, mu
lima buti myunda yanu,
no bantu?

Kutaanguna tu la sinda
mu mweto businde.

Mwa mana kusinda mu
la cita nzi?

Tu la umputula.

In what season?

During spring.

At what time do you put the seed in?

Mostly during the month of November.

When the seed you have put in the ground is up what do you do next?

We start weeding.

During what season do you weed?

During the rainy season.

Do you weed the same place once only?

No, several times.

Which are the crops you grow most?

We grow mostly mealies, Kafir corn, native beans (cow peas), ground nuts, ground peas, sweet potatoes, pumpkins, sour melons, sweet melons, etc.

What interests me most are mealies.

I see that you grow them mostly on round big anthills.

Do they grow better there than on other ground?

Yes, where we have those big anthills we find

Mu ciindi nzi?

I cilimo,

Mu la syanga ciindi nzi?

Kapati ku mwaka (kavumbi kanini).

Zya mena nzyo mwa syanga, lino mu la cita nzi?

Tu la saanguna kulimina.

Mulimina ciindi nzi?

I mayinza.

Hena, mu la lima kamwi buyo muunda omwe?

Pe, tu la lima tunji?

Nzili zilyo nzyo mu lima kapati?

Tu la lima mapopwe, a mayila, a nyabo, a ndongwe, a nyemu, a cimwali, a zitende, a matanga syokoli, a banamunyu, a zimwi.

Nge nyanda kapati kumvwa 'mapopwe.

Ndi bwene kuti mu zyulu zipati 'mo mwaa lima manji.

Hena, 'mwaa yinda kubbala kabotu?

Inyha, nko tu bona zyulu zipati, mu li nzizyo

that mealies grow best
on them.
As an average how many
bags do you get from
one big anthill?

Something like two bags.

What do you do with all
your mealies?

Do you eat it all?

No, we sell a lot to the
traders.

What price do they give
you per bag?

As a rule 10/- per bag.

Do you sell also much
Kafir corn?

Not much. We keep it
mostly for our own food.

What kind of beans do
you grow?

We don't grow European
beans. What we grow
are native beans.

Where do you grow them?

Among the mealie plants.

It looks like a good plan.

Why?

Because when they grow
together with mealies
they spread their vines,
and thus help to keep
moisture in the ground.

mwaa yinda kubbala
mapopwe.

No yeeya zyulu zinji u
la jana kuti comwe
comwe ca zwa masaka
ongaye?

Antela comwe ci la zwa
masaka obilo.

Mu laa cita nzi mapopwe
anu oonse?

Hena, mu la a lya oonse?

Pe, manji tu la ula mu
mantoro.

Ba mu pa mali ni saka lyo-
mwe?

Tunjitunji bala tu pa kumi.

A alo mayila mu la ula ma-
nji, hena?

Pe. Manji ngo tu lya tu la
bika mu matala.

Ibbinsi ndyo mulima 'mu-
kowa nzi?

Ta tu limi bbinsi. Nzyo tu
lima ni nyabo.

Nkuli nko mu zi lima?

Tula sauganya a mapopwe.

Ku ba anga ku li luzi.

Nkaambo nzi?

Nkaambo no zi mena anto-
omwe a mapopwe, no zi
yanda, zi la kasya insi
kuyuma.

Besides that they put near the roots of the mealies a precious element which is called nitrogen.

Don't you sow also castor-oil beans?

We sow them.

Do you eat them also?

No.

What then do you sow them for?

Castor oil is a thing which the women use for smearing themselves.

They anoint little children also with it.

Among the white people castor oil is the great medicine for the stomach.

Which are the foods that ripen first?

Mealies and the two kinds of millet are the first to ripen.

Does not also Kafir corn ripen early?

No, it ripens late.

Which crops do you watch?

Kafir corn.

Against what do you watch it?

Against the little birds.

Alimwi zi la bika mu myanda ya mapopwe eintu eibotu nco tu ti nitrogen.

Hena, ta mu syangi a mbono?

Tu la zi syanga?

Hena, nzyo mu lya a zyalo?

Pe.

Inaayi, mu la zi syangila nzi?

Mafuta a mbono ngo ba nana bakayintu. Ngo ba nanika a bana banini.

Mu li bamakuwa mafuta a mbono ngo musamu mupati wa mwida.

Nzya kulya nzi zi fwa-mbaana kubizwa?

Mapopwe, a ngase, a mabele ngaa taanguna kubizwa.

Hena, mayila ta a fwa-mbaani kubizwa aalo?

Pe, a la muka kubizwa.

Zya kulya nzyo mu yamina nzi?

'Mayila ngo tu yamina.

Mu laa yamina nzi?

Tu la yamina buyuni.

How do you call the season when you scare the birds from the Kafir corn?

We call it "when the Kafir corn is white".

When the Kafir corn is ripe what do you do?

We cut it. When we have finished, we cut the ears.

When this is done where do you take those ears?

We make them into a big heap in order to dry them.

And when they are dry do you leave them there?

No, we take them into bins.

Do you first thrash them?

No, they are thrashed only before grinding.

If they were thrashed a long time before they would soon be attacked

by the weevils.

How are the bins built?

First people dig holes and fix upright poles in them. Then they connect them by means of flexible sticks tied with fibres. A low scaffolding is then put at the bottom. Finally the whole construction is plastered and a movable roof is put at the top.

Mu la amba buti ciindi ca kuyamina mayila?

Tu la ti ndituba-mayila.

A bizwa mayila mu la cita buti?

Tu laa tebula. Twa mana kutebula tu la cesa.

Mwa mana ku cesa, mu laa tola kuli?

Tu laa lundika ci be cifufu a yume.

Hena, mwaa bona a yuma, mu laa leka nkukona?

Pe, tu laa longela mu mata.

Hena, a soka kuumwa?

Pe, a la umwa no ba yanda kuziya.

Na a ka umidwe, na a ka fwambaana kusumpwa.

Matala a la yakwa buti?

Kusaanguna ba la sya zili ndi. Bamana ba la bika zisamu, ba la bangila, ba la bika bwalo mukati. Ba mana ba la mata. Elye ba la bika a ciluli ci konzya kuyumunwa.

113. Fruit trees of the white people.

Ashes of the great family fire,	mukwasyi.
Banana,	ibbanana, (pl.) mabannana.
Beg,	linga.
Beggar,	u linga.
Break off,	tyola.
Bud, v.	syuuka.
Dividing line or path, as in a garden,	munyinza.
Evil eye,	luciso.
Fruit,	mucelo, (pl.) micelo.
Fruit trees,	imbeu.
Go deep,	bbila.
Graft,	sandula.
Grow fruit trees,	limina micelo.
Guava,	igwava, (pl.) magwava.
Lemon,	lilemani, (pl.) malemani.
Line, a,	mulayini.
Look for,	yandaula.
Mango fruit,	ingo, (pl.) mango.

Misamu ya micelo ya ci-kuwa.

Mango tree,	mungo, (pl.) mingo.
Orange,	ifulenke, (pl) mafulenke.
Parallel lines,	milayini i cimbaukide.
Pawpaw,	ipopo, (pl) mapopo.
Pips,	insece.
Plant, as a tree,	simpa.
Plot, a, as in a garden,	mubundu.
Prohibit,	kasya.
Protect, as with thorns,	ompela.
Pump, a,	pompi.
Put things aside,	yobola.
Raw,	-kwangi.
Right, adj.,	-luzi.
Seeds,	imbuto.
Show how to do,	naanizya.
Space, v.,	tantaanya.
Tell a lie,	beja.
Whoever he be,	na ba ni.
Why don't you?	mwa ba a nzi?
White people,	makuwa, bamakuwa.

Why is it that you don't grow the same kinds of fruits as the white people?

We have no seeds.

Nonsense!

Pips of pawpaws, pips of guavas, pips of lemons, don't you see them everywhere among white people?

Say that you don't care for them.

Say that you don't look for them.

If you were to look for them, you would find plenty.

As you speak like that, Sir, I'll tell you what we are afraid of.

What is it?

It is the evil eye.

What is the evil eye?

I know no such thing.

One just breaks a thing, and does not even take it away.

Nonsense!

It is not a lie, Sir.

Did you not see those bananas of yours which people threw into the bush after having broken them off when still green?

Neo mu ta limini micelo ya cikuwa mwa ba a nzi?

Ta tu jisi mbuto.

Nkubeja.

Inseke zya mapopo, inseke zya magwava, inseke zya malemani, ta mu zi boni, hena, mu makuwa koonse?

Amba kuti ta mu zi yandi.

Amba kuti ta mu zi yanda-uli.

No mwa li kuziyanda, no mwa li kuzibona zinji-zinji.

No wamba boobo, o Mwami, ime nkwaambilenco tu yewa.

Ncinzi?

Nduciso.

Luciso ncinzi?

Ime nse lu zyi.

Wa yila kucityola, ta ci toli pe.

Nkubeja.

Ta ku syi kubeja, o Mwami.

Tii mwa kaa bona mabanana anu ngo baka yile kusowa mu syokwe, ngo baka tyolede kaa ci li makwangi?

Is that the evil eye?

That's it.

It matters little. Let us speak as our great brother spoke when he said: Father, forgive them because they know not what they do.

For my part I am not going to give up growing bananas just for a few bananas thrown into the bush.

I just go on growing them.

The man with the evil eye, whoever he be, will tire before me.

There is another thing which people fear.

What is it?

When a man who had fruit trees dies, they ruin them all, his children don't inherit them.

That is not right.

No such thing is done among wise people, black or not black.

The authorities should prohibit that.

Say, do you fear the evil eye you also?

Ndo luciso, hena?

Ndo ndulo.

Ku nyina kaambo. Twaa-mbe buyo mbwaa ka amba mupati wesu naa kati: Tata, ba lekelele nkaambo ta ba ci zyi neo ba cita.

Ime use leki kulima mabanana nkaambo ka tubanana twa ka soogwa mu syokwe.

Nse lima buyo.

U laa luciso, na ba ai, u ya kukatala ke nta na.

Nko ci li a cimwi cintu neo ba yowa bantu.

Ncintu nzi?

A fwa muntu wa ka laa a mbeu, bala zi saala zyoonse, bana bakwe ta ba zi koni.

Ta ci luzi eci.

Ta ci citwi mu bantu ba laa maanu, no ba li bantu ba siya.

Bami ba leelede kucikasya.

Hena, u la yowa luciso ayebo?

Not I. I want to plant fruit trees of the kinds which white people grow.

If so, let me show you how to sow the seeds of the kinds which bear the nicest fruits in this country.

Please, Sir, show me. Let us begin with paw-paw seeds, guava seeds, and lemon pips.

I have a lot put aside. Some of them I'll give to you when you go home, that you also may plant yours.

Where do you plant them, Sir?

There not far from the pump of water, so that we may water them every day.

Let us go.

Bring well powdered manure of ashes mixed with cattle dung.

Spread the manure here as far as those sticks I have stuck on the ground.

Now dig deep with a hoe all the plot where you have put manure,

Pe, nda yanda me kusyanga mbeu zya cikuwa.

Elyo nku naanizye kabotu mbo zi syangwa zi zyala micero minono mu cisi eci.

Ko ndi naanizya, o Mwami. A tu taangune kusyanga nseke zya mapopo, a zya magwava, a zya malemani.

Nda zi yobola kale zinji. A yebo no unka ku li nywe, nzi ku ku pa u ka syange zyako.

U la zi syanga kuli, o Mwami?

Kuya, munsu a pompi wa meenda, tu konzye ku zi ida lyoonse.

Ka tu ya.

Ko leta bufumba bwa mukwasyi.

Ko mwaya bufumba awa, butane momuya mwi nda simpikila tusamu.

Lino ko sya nko o bikide bufumba jamba li bbile koonse koonse.

There remains to make
some little parallel paths
one way and others
crosswise by which we
may go when sowing
and when watering.

All right.

That makes four little
plots.

Now level them with the
harrow.

Let us plant one, the
plot of pawpaws.

See how I plant in lines.

Plant some you also.

Let us plant another plot,
that of the guavas,
in the same way as we
have planted that of
the pawpaws.

I have still some seed
left.

They are lemon pips.

These must be planted
in lines a little more
spaced like that.

What shall we put in
the fourth plot?

Let us go and bring
mulberry cuttings.

This is how these are
planted.

When will they bud?

Kwa caala kucita tumwi
tunyinza tu cimbaukide
a tumwi twiingenye twa
kwiinda no tu syanga
a no twiida.

Ci li luzi coonse.

Twa ba tubundu tone.

Ko tu hara u tu lebele.

A tu syange kamwi, kabe
ka mapopo.

Langa mbwi nsyanga mu
milayini.

A yebo ko syanga.

A tu syange a kamwi, ka
migwava, mbubona mbo
twa syanga ka mapopo.

Nci jisi a zimwi nseke.

Nze zya malemani.

Ezi ka zi tantaana mu mi-
layini yazyo bobuya.

Tu bike nzi mu kabundu
ka ne?

A tu ka lete tusamu twa
mulberry.

Mbo obu mbo tu simpwa
tusamu otu.

Tu zi ku syuuka lili?

Perhaps in a month and half time, because just now it is too cold.

When those cuttings bud, will they be left to grow where they are?

We'll plant them elsewhere one by one.

What about the saplings which will grow in these other plots, will they also be transplanted?

Yes, they also will be transplanted one by one.

We have not finished yet. Bring thorn bushes and let us with them protect these plots against the fowls.

Now all what remains to be done is to water.

You must water these little plots every day.

The saplings which I like most are saplings of orange trees.

Sir, have you no orange pips?

I have some, but orange pips do not grow into orange trees in this country, they grow into lemon trees.

Antela kwiinde mwezi omwe a hafu, nkaambo ku li mpeyo sunu.

Twa syuuka tusamu otu, tu na ku syite lyoonse awa, hena?

Tu ya kutusimpa kumbi a kamwi kalike a kamwi kalike.

A twalo tusamu tu yanda kumena mu tubundu otu tu ya kusimpwa kumbi, hena?

Inyha, a twalo tu ya kusimpwa a kamwi kalike a kamwi kalike.

Ta tu na mana.

Ko leta mamwa a tubundu toompele, inkuku zi tani kunjili.

Kwa caala kwiida lino.

U twiide tubundu otu too-nse mazuba oonse.

Tusamu ntwi nyanda kapati me ntufulenke.

Hena, o Mwami, to jisi nseke zya mafulenke?

Ndi jisi, pesi nseke zya mafulenke ta zi meni mifulenke mu cisi eci, zi la mena milemani.

Is it so? Where then do
you find orange trees.
We get them from Ma-
zabuka.

And those who have
them at Mazabuka
where do they get them
from?

They graft the lemon
trees, so that they may
bear oranges.

I would like also banana
plants.

All right, I'll give you
some when you go home.

You were saying, Sir,
that it is good to plant
also mango trees.

What sort of trees are
they?

They are the trees you
saw at Livingstone.

There are many of them
bordering every street.

HARK! HARK!

The dogs do bark,
Beggars are coming to
town,
Some in rags,

And some in jags,

And some in velvet gown.

Inaayi! Mifulenke mu la
yi jana kuli?

Twii jana ku Mazabuka.

A balo ba yi jisi ku Maza-
buka ba yi jana kuli?

Ba la sandula milemani, i
konzye kuzyala mafule-
nke.

A alo mabanana nge nya-
nda.

Ncibotu, nzi kukupa no
zi kuzwa.

Wa li kwaamba, o Mwami,
kuti a yalo mingo 'mi-
samu i yanda kusimpwa.

Mingo 'misamu ili buti?

Njo o ka bona ku Livingi.

Nkwii li minji mu migwa-
gwa yoonse.

KO SWIILILA! KO SWIILILA!

Babwa ba la kuwa,
Ba linga ba la zya ku mu-
rzi,

Bamwi mu zisani zi yau-
kide,

Bamwi mu meengwe mee-
ngwe,

A bamwi mu zisani zi ta-
yima tayima.

14. Building a house.

Brick,	citina.
Bricks,	zitina.
Builder,	uu yaka.
Catch a thing thrown,	kwaba.
Cement,	samende.
Chatter,	yobayoba.
Crow-bar,	injombolo.
Door,	cijazyo.
Doors,	zijazyo.
Drill, drills,	mungwala, mi.
Furrow,	lu-lindi.
Hand up,	tambikizya.
Iron sheet,	isenke, (pl) masenke.
Ladder,	citantilo, malere.

Dig a trench there.
Where have you put the
spades?
You must dig the trench
deep and straight.
If you come across any
large stones loosen them
with the crow-bar and
take them out.
I want four boys to bring
stones.
Bring that large stone
over there.
Lay it here.

Ku la yakwa nhanda.

Lime,	samende.
Mortar,	bulongo.
Plank, planks,	ipulanga, ma.
Pole, poles,	cisamu, zi- samu.
Roof, roofs,	ciluli, ziluli.
Row, rows,	mulongo, milongo.
Rubbish,	zibi.
Scaffolding,	busanza.
Stone,	ibbwe.
Stones,	mabwe.
Trench, trenches,	lulindi, ma- lindi.
Window,	iwindo, (pl.) mawindo.

Ko sya lulindi awo.
Wa bika kuli mafosholo?
Ko sya lulindi lu bbile lu
lulame.
Kuti wa jana mabwe ma-
pati u wa zunganye a
njombolo u wa zwisye
anze.
Nda yanda basankwa bone
basikuleta mabwe.
Ko leta bbwe liya pati.
U li lazike awa.

You three mix the mortar.

When you prepare the mortar put in three buckets of sand to one of lime.

Don't put in so much lime.

You, dig holes for the poles.

Bring the poles here and put them in.

Fill up the holes well and pound the earth in with a drill.

Bring two planks.

Bind them to the poles.

Hold this pole fast.

Put a lot of bricks on the scaffolding.

Don't put them all together.

Lay them in rows.

Hand them up some more bricks.

Don't stand about doing nothing.

Stop that chattering. You can't work if you talk so much.

More mortar here.

Untie these planks, we must put them higher.

Nywe nyotatwe, ka mu kanda bulongo.

No mu kanda bulongo mu sanganye bbekete lyomwe lya samende a mabekete otatwe a musenga.

Mu ta vuzyi samende bobuya.

Nywe, a mu sye zilindi zya zisamu.

A mu lete zisamu mu zi simpe mu zilindi.

A mu zyuzye zilindi ka mu sindayilisya a mungwala.

A mu lete mapulanga obilo.

A mwaangilile ku zisamu.

Ko jatisya cisamu eci.

Ko bika zitina zinji a busanza.

U ta ni kuzilundiki antomwe buyo.

Ko zi lazika milongo.

Ko ba tambika a zimwi zitina.

Mu tani kwiide kwiima bobuya no mu ta beleki.

A mu leke kuyobayoba. Ta mu kwe kubona mulimo no mu yobayoba boobo.

Ka bu zya a bumwi bulongo ano.

Sungulula mapulanga aya twaa tantike kanini,

Three of you get on to
the scaffolding.

You down below throw
up bricks to those
above.

Catch them well, don't let
any fall.

Hand up the iron sheets
for the roof.

Clear away all the rub-
bish.

Help me to carry this
plank.

THIS IS THE HOUSE THAT
JACK BUILT.

This is the cock that
crowed in the morn
And waked the priest all
shaven and shorn,

That married the man all
tattered and torn

With the maiden till then
forlorn,

That milked the cow with
the crumpled horn,

That tossed the dog,

That worried the cat,

That killed the rat,

That ate the malt,

That lay in the house
that Jack built.

Botatwe ka ba tanta a
busanza.

No mu laansi nywe a mu
ba waale zitina bantu
ba laa tala.

A mu kwabe kabotu nywe,
ku ta bi ci loka no ci
ba cimwi.

A mu tambikizye masenke
a ciluli.

A mu kukule zibi zyoonse.

Ndi jasye kuyumuna pu-
langa eli.

NJE EYI NHANDA NJAA KA
YAKA JACK.

Ngo oyu mukombwe wa
ka lila cifumofumo

U wa ka busya priste u
kulwidwe malezu u ce-
sedwe masusu,

U wa ka kwatanya musa-
nkwa wa ka samide
mazapuzapu

A musimbi wa ka tontwe-
dwe,

U wa ka li kukama nho-
mbe ya luja lu laa maliya,

I ya ka dikula mubwa,

U wa ka li kupenzya ma-
ngoye,

U wa ka luma cucu,

U wa ka lya mimena,

I ya ka li mu nhanda njaa
ka yakide Jack.

15. In the carpenter's shop.

Artisan, artist,	muuza.
Axe, axes (Eu- ropean),	ibbeula, mabeula.
Bench,	itebule lya kubezela.
Brace,	mutulusyo.
Bit, bits,	citulusyo. zitulusyo.
Carpenter,	muuzə si- kubeza,
Carpenter's shop,	icapu lya mapulanga.
Chisel, for wood, to cut iron,	imbezo, ce- zulu. insinzo.
File,	inswayile.
Glue,	busaki.
Grindstone,	ibbwe lya kukwenge- la li zingu- luka.
Hammer, big,	nyundo mpati.
Hammer, small,	nyundo nini.

Mu capu lya mapulanga.

Joint,	a kujatanya.
Ladder,	citantilo, malere (Engl.)
Nail, nails,	cipikili, zipikili.
Oil can,	kaleke ka mafuta.
Pencil,	im-pensulu.
Pincers,	lumano.
Plane,	imbezyo ya kufwazyā.
Plank, -s,	ipulanga, mapulanga.
Punch,	mumwi wa kutulusya zibulo.
Rule,	ci lulamika.
Saw,	saha.
Screw,	cipikili ca maliya.
Shavings,	zifwapufwa- pu.
Spanner,	cipanera.
Spirit level,	levu.
Square,	ci luzi kooku a kooku.
Tools,	zibulo.

Clean up the shop.
Look and see if there are
any tools among the sha-
vings.

Ko bamba mu capu.
Langa naa mu li zibulo mu
zifwapu.

- Put the shavings in a sack
and collect the pieces
of wood.
Clear the bench.
- Put the tools back in
their proper place.
Give me the hammer.
Give me the saw.
Hold the plank fast.
Put the brace and the bits
back in their place.
Take this note to the
store and bring back
nails and screws.
- Give me the spirit level.
Hold the ladder.
Take these planks and
hold them fast to close
the joint.
Give me the punch to
punch holes in iron
sheets.
Hold the door fast while
I fit it.
Give me the oil can.
Turn the grindstone
round while I sharpen
the tools.
Take that axe and shar-
pen it.
The chisel is not yet sharp.
Keep turning the grind-
stone while I sharpen it.
- Zifwapu u zi bike ku saka.
tupulanga u tu lundike
kumbi.
Ka a tuba a tafule lya
kubezela.
Ko jokezya zibulo mu mi-
sena yazyo.
Ndi pe nyundo.
Ndi pe saha.
Ko jatisya pulanga.
Ko jokezya mutulusyo a
zitulusyo 'mo zya zyila.
Ko tola lugwalo olu ku
cintolo u ka lete zipikili
zita jisi maliya a zi jisi
maliya.
Ndi pe levu.
Ko jatisya citantilo.
Ko bweza mapulanga ayo
u wa limbe a jatane
kapati.
Ndi pe citulusyo ca zibulo
ntulusye tulyango mu
masenke.
Jatisya cijazyo ne nceela-
nya me.
Ndi pe kaleke ka mafuta.
Ko zingulusya bbwe lya
kukwengela ne nkwe-
nga zibulo.
Ko bweza bbeula liya u li
kwenge.
Cezulu eci ta ci na bosya.
Ko zingulusya alimwi
bbwe lya kukwengela,
ncikwenge.

And you, what work have you done just now?

We have joined three planks with glue.

What is the other boy doing?

He is cutting up firewood.

With what?

With a saw.

With what saw?

With the saw of the steam engine.

What are these things?

Wagon wheels.

Who has made them?

I have made them.

By yourself?

No, with another boy.

What I want is something simpler than that.

What is it?

Handles for Kafir picks.

Can you make some for me?

Of course I can.

How many do you want?

Twenty four.

All right. Send for them the day after to-morrow at mid-day.

Lino ndilyona mwa cita mulimo nzi nywe?

Twa jatanya mapulanga otatwe a busaki.

A umwi musankwa u la cita nzi?

U la gonkolola nkuni.

A nzi?

A saha.

A saha nzi?

A saha ya mu muncini.

Ezi nzintu nzi?

'Mavwili a nhola.

Wa ka zi beza nguni?

Ndime nda ka zi beza.

Olike, hena?

Pe, a umwi musankwa.

Nze nyanda me nzintu zi ta kwe mulimo mupati bobuya?

Nzintu nzi?

Mini ya mamba.

Hena, u la konzya kundibezela?

Elyo ndeke kwii konzya?

Mu yanda ingaye?

Makumi obile a mini yone.

Ncibotu. Izyoona sikati mu ka tume muntu a yi londe.

I want also for my hut
a door of planks with
a lock.

I can make the door for
you, but you must get
the lock from the black-
smith.

Here is your little Eng-
lish song to be learnt
by heart.

JACK AND JILL

Went up the hill
To fetch a pail of water.

Jack fell down
And broke his crown,
And Jill came tumbling
after.

A limwi nda yanda ku-
ula cijazyo ca mapu-
langa a loko waco nka
jale ku mulyango wa
nhanda yangu.

Nda konzya kukubezela
cijazyo, ino loko uya
kuyandaula ku mufuzi.

Nka aka kayimbo kanu
ka cikuwa ka kwiiya
mu mutwe.

NJONI A JULYANA

Ba ka tanta a mulundu
Kuya ku kuleta bbekete
lya meenda.

Njoni wa ka wa ansi
Wa ka pwayigwa luuma,
A walo Julyana wa ka
boola

U la kunkulika ku syule.

16. With the stone dresser.

Ku li sikubeza mabwe.

Beat, uma.
 Blacksmith, mufuzi, uu
 fula.
 Carve, beza.
 Cat, mangoye.
 Cemetery, namaumbwe.
 Concave, cilaa mpako.
 Edge, mulomo.
 Erect, imika.
 Expensive, ci lya mali
 manji.
 Feathers, mapepe.
 Flat, papalete.
 Go up, tanta.
 Granite, ibbweluuma
 Grass, bwizu.
 Grave, cuumbwe.
 Harden, yumya.
 Headstrong mupasi.
 Hide, yuba.
 Know very zyibisya.
 well,
 Leg, mwendo.

Legs, meendo.
 Long, -lamfu.
 Marble, as
 in English.
 Millstone, iziyo.
 Pass, inda.
 Pick up, bweza.
 Prop, tabya.
 Run about, sunkuma.
 Sandstone, cinsyulu.
 Sharp, be-
 come, bosya.
 Smooth, be-
 come, tezemuka.
 Splinter, beduka.
 Stay, kala.
 Stone, ibbwe.
 Stones, mabwe.
 Supper, cilalilo.
 Support, v., tabya.
 Whetstone, ibbwe lya
 kukwenge-
 la.
 White ant, lumoma.

You people, do you carve
 stones in your kraals?

Nywe no bantu mu la beza
 mabwe, hena, mu minzi
 yanu?

What would be for us
 the use of carved stones?

Tu tole kuli nko tu ya ku-
 beza mabwe?

I was thinking that per-
 haps you carve mill-
 stones.

Nda li kuyeeya kuti antela
 mu la beza maziyo.

No, we just pick them
up as they are.

What kind of stones do
you use most for your
millstones?

Granite.

White people carve stones.

To-day let us go to the
stone carver to see how
he does.

Here is the stone carver's
shop.

This white man is a true
artist.

He can carve stones just
as if they were soft
wood.

He can also cut in them
most beautiful figures.

My master is not at home.
Thou, Peter, look at these
things already carved.

This is a stone support.

It is quite smooth.

No white ant can go up
there.

This is a table with legs.
See how smooth it is.

Now look at those long
stones which are like
long straight trees.

What are they for?

Pe, tu laa bweza mbwaa
ka lengwa.

'Mukowa nzi wa mabwe
ngo mucita maziyo anu?

'Mabweluuma.

Bamakuwa ba la beza ma-
bwe.

Sunu ka tu ya kuli sikwaa-
beza, u ka bone mbwa
cita.

Ndeeli capu lya sikubeza
mabwe.

Mukuwa oyu 'muya wa
cinicini.

U la konzya kubeza ma-
bwe mbubona bu bezwa
zisamu zitete.

Alinwi u li ci zy i kubezela
mumo zifwanikiso zibo-
tu kapati.

Mukuwa wangu ta ko.

Iwe, Petro, ko langa zya
ka bezwa kale ezi.

Eli ndibbwe lya kutabya
zintu.

Li la tezemuka.

Lumoma ta lu konzyi ku-
tanta.

Eli nditafule li laa meendo.
Langa mbo li tezemukide.

Lino ko langa mabwe aya
malamfu a kozya misa-
mu milamfu iluzi.

Nga a nzi ?

- In English we call them columns.
May be they are to be used as supports for the roof of a monumental tomb.
This big flat stone which bears an inscription what is it for?
It is to be put up in the Cemetery at the head of the grave of a white man buried there.
The baas is coming.
Good afternoon, Sir.
Good afternoon.
Glad to see you, Sir.
- What can I do for you?
I should like two things, if you can find time to carve them.
What things?
The first I want is a tombstone to be erected at my father's grave.
The second is a marble table.
Do you want it to be all of marble, including the feet?
Yes, with marble feet.
It may be expensive.
- Mu cikuwa tu la ti "mbaa Kolumn".
Antela ziya kuba nsau zya kutabya ciluli a cuumbwe.
Ibbwe eli pati li papalete li lembedwe majwi ndya nzi?
Ndya kwiimika ku nama-umbwe a cuumbwe ca mukuwa wa ka zikwa nkuko.
Wa sika mukuwa.
Wa li bizya, o Mwami?
Nda li bizya.
Nda kondwa kukubona, o Mwami.
Ncinzi nce nkonzya kuku-citila?
Nda yanda zintu zyobilo, kuti u ka bone ciindi ca kuzibeza.
Nzintu nzi?
Ca kutaangunani mpanda ya bbwe nje nyanda kwiimika a cuumbwe ca tata.
Ca bili nditafule lya "marble".
Hena, mu yanda lya "marble" lyoonse, a mauulu alyo?
Inyha, a mauulu a "marble"
Antela li la lya mali manji.

I do'nt mind. We are ready to pay its price. I am in no particular hurry. Do these things when convenient for you.

Do you want the cross to be of sandstone or of granite.

Of course, of granite.

Your boy seems to understand his job all right.

Not much yet.

Trim this stone and smooth it.

Scoop it out so as to make this edge concave.

Make the edge convex all round.

Make the corner right angular.

How do you sharpen your tools to make them cut stones like timber?

First the blacksmith heats them to a high degree.

Then he beats them until their edges are thin.

Then he hardens them in cold water.

This being done we sharpen them on the whetstone.

No li lya manji tu la ula.

Nse bindi me.

Ka mu cita buyo mbuli mbo mu yanda.

Impanda mu yanda ya cinsyulu, hena, antela ya bbweluuma?

Inaayi, ya bbweluuma.

Boy wanu u ba anga u li ci zyi kubeza.

Ta na zy'bisya pe.

Ko fwala bbwe eli li teze-muke.

Li pokole ku lubazu li pooke a mpako.

Ko cita mulomo li tuku-mane moonse moonse.

Ko cita kaswi ka luzi.

Mu la kwenga buti mbezo zyanu kuti zi konzye kubeza mabwe mbuli zisamu?

Kutaanguna mufuzi u la zi tentesya.

Elyo u la zyuuma zi bosye ku milomo.

Mpoona u la zi nywisya meenda a tontola zi yume.

Zya yuma tu la zi kwenga a bbwe lya kukwengela.

How is it that they don't splinter?

Because they are of very good steel.

This stone is rough and cracked.

If you come to-morrow you will find it smooth.

Good bye! (Lit. Remain)

Good bye! (Lit. Go and reach your destination)

Let us go, Peter, that I may teach you a little English.

ONCE A LITTLE CHICKEN

Fond of her own way,

Wouldn't ask the old ones
Where to go or stay.

She said: "I'm not a baby,
Here I am half-grown;
Surely I am big enough
To run about alone!"

Off she went, but somebody

Hiding saw her pass.

Nkabela zi lekela nzi ku-benduka?

Nkaambo nzi zya lubulo luyumu kapati.

Eli bbweli laa manhanhala a nhanzi.

Kuti muka boole eifumo mu zi kujana lya teze-muka.

Ka mu caala.

A mu ka siko.

Ka tu ya, Petro, nka ku fundisye cikuwa.

KALE KANA KA NKUKU

Kakali kuyanda nzila yako keni,

Ka ta ka buzyi bapati

Kuti "Nje kuli? Nkale kuli?"

Kati: "Nseesyi munini,
Mpendi nda talika kukula;
Ncobeni nda kula kale
Nda konzya kusunkuma endike!"

Nkakaya ka yumuka,
mpoona kantu

Ka ka li kuyuba kaa ku-kabona ka la yinda.

Soon like snow her feathers

Covered all the grass.

She had made a supper

For a sly young cat;

Because she was so headstrong,

And would not thing of that

Linolino mapepe ako mbu-
li mume

A laa tala a bwizu boonse.

Ka ka ba cilalilo

Ca kamangoye ka cenjede;

Nkaambo ka ka li kapasi
biya,

Ka ka ta li kuziyeyea ziya.

17. With the blacksmith.

Anvil,	cuumyo.
Axle,	lubulo lu ji- senye ma- wili obile.
Bellows,	mavuba.
Blacksmith,	ufula, mufu- zi.
Blow bel- lows,	vukuta ma- vuba.
Braid,	suka.
Charcoal,	masizi.
Clinkers,	mamina.
Coal,	malasa.
Cold chisel,	cezulu ca zi- bulo.
Copper,	mukuba.
Drill, a,	mungwala.
Felloe,	cisamu cigo- gomene ca wili.
File,	inswayile.
Furnace,	ciko.
Handles of native bel- lows,	meendo a mavuba.
Iron,	lubulo.
Iron bar, round,	lubulo lu bulungene.
—, flat,	lubulo lu pa- palette.
—, square,	lubulo lu lu- zi oku a oko.

Ku mufuzi.

Legs,	meendo, (Sing.) mwe- ndo.
Nave,	moyo wawili
Pincers,	lumano.
Poker,	cikunkuzyo.
Punch,	cituluzyo ca zibulo.
Reeds,	mabu.
Scissors, big	igere lya zi- bulo.
Screw,	cipikili ca maliya.
Sledge ham- mer,	nyundo mpati.
Soft, become	bom'ba.
Solder,	musamu wa kujatanya zibulo.
Spokes,	maspoke,
Thread of a screw,	maliya.
Tire of a wheel,	ibanti, (pl.) ma-
Tongs,	lukwasyo, lujatisyo.
Vice,	lubulo lwa maliya.
Wheel,	iwili, (pl.) mawili.
Wheelbar- row,	ingolovana.
Windpipe,	civukusyo.

To-day what are we going to do?

To-day let us make wagon wheels.

Is every thing ready, tires, felloes, spokes, naves, and the rest?

Yes, Sir, all the things are here together.

Blow the bellows while I heat this iron in the furnace.

Put more coals in the furnace.

Do you know a place where coal like this can be found?

I don't know any in this neighbourhood.

I know only the one at Wankie's where this coal comes from.

Is this coal good?

Does it not make too many clinkers?

No, it all burns together.

Are your bellows like ours?

No, ours are worked by hand.

How do you make them?

First we braid a goat's skin.

Sunu tu cite nzi?

Sunu tu cite mavwili a nhola.

Hena, mpo zili zyoonse, mabanti, a zisamu zi gogomene, a maspoke, a myoyo, a zimwi?

Inyha, o mwami, zyoonse zintu mpo zili ano antoomwe.

Ko vukuta mavuba ime nse ci tenta cibulo eci mu ciko.

Ko bika a amwi malasa mu ciko.

Hena, u li ku zyi ku li malasa a kozyenye a yaaya?

Nse zyi naa ku li ambi afwifwi.

Ndi zyi buyo a li ku Wanki nkwa a zwa aya.

Hena, malasa aya 'mabotu?

Hena, taa jisi mamina manji?

Pe, a la fwentauka oonse.

Hena, mavuba anu a li kozyenye a okwesu?

Pe, ookwesu a la vukutwa a manza.

Mu laa cita buti?

Kutaanguna tu la suka cipaya ca mpongo.

When it is soft we take reeds and fix them in the hind legs to serve as handles.

Then we connect a wind-pipe with the same two legs.

Now everything is ready to blow the fire and to heat the iron to the degree required, high or low.

How do you call a forge?

If a white man's, we call it "*capu*" (smithy). If native, we call it *insaka*.

Now learn what Long-fellow wrote about a white blacksmith.

THE VILLAGE BLACKSMITH.

Under a spreading chest-nut tree

The village smithy stands.

The smith, a mighty man is he,

With large and sinewy hands.

And the muscles of his brawny arms

Are strong as iron bands.

His hair is crisp, and black, and long.

Ca bomba tu la sakila mabu mu meendo ya cibuno zi be zijatizyo.

Mpa a kunjizya mu meendo yobile cisamu ca donkolwa.

'No zi zyulide zya kuvukutya mulilo a kutenta zibulo mbuli mbo tu yanda, no ku ba kanini no ku ba kapatu.

Mu la amba buti nhanda ya kufulila.

Ya mukuwa tu la ti ndi capu, yookwesu tu la ti ni nsaka.

Ko iya lino zya mufuzi nzya aka lemba Long-fellow mu cikuwa.

MUFUZI WA A MUNZI.

Muusi lya mukamba mupati

'Mo mwiimvwi nsaka ya ku munzi.

Mufuzi, musankwa muyumu ngo nguwe,

Maanza 'mapati, nkwi li milambi.

A yalo mikambo ya maboko akwe mayumu

I la jata mbuli nyinza zya lubulo.

Masusu akwe a lili zingayide, a la siya, 'malamfu'

His face is like the tan,

His brow is wet with
honest sweat.

He earns whatever he can,
And looks the whole world
in the face,

For he owes not any man.
Week in, week out, from
morn till night.

You can hear his bellows
blow,

You can hear him swing
his heavy sledge

With measured beat and
slow,

Like a sexton ringing the
village bell

When the evening sun is
low.

And children coming
from school

Look in at the open door.

They love to see the flam-
ing forge

And hear the bellows roar,

And catch the burning
sparks that fly

Like chaff from a thre-
shing floor.

Busyu bwakwe bula siya
mbuli loози lwaka nyi-
kwa,

Inkumo yakwe i la yuwa
nkasaalo ya mulimo
mubotu.

U la lumbulwa nceelede,
U la langa bantu boonse
ku meso,

Nkaambo ta jisi cikwelete.
Insondo ino a nsendo
imbi, cifumo a sikati,

Mula mwawa mavuba akwe
vu! vu! vu!

Mu la mu mwawa u la
fula nyundo yakwe
ndemu

Ziindi zya kuuma zi
leelenye,

Mbuli zya kulizya mula-
ngu mupati wa ku
munzi

No li yandakubbila zyuba.

A balo bana, no ba zwa
mu cikolo

Ba la sondela a mulyango
a ta jedwe.

Ba la kondwa kubona mu
ciko mu yaka mulilo

A kumvwa mavuba a la
vuuma,

A kukwaba nsasi zi pya
zi uluka

Mbuli buungu bu ululuka
no ba kwaapula.

18. Hunting.

Kuvwima a kuweza.

Antbear,	sicinengwe.	Elands,	ba-sefu, in-sefu.
Ape,	ceta.	Elephant,	in-zovu, muzovu.
Arrow, an,	kalembe,(pl.) tu.	Gnu,-s,	munyumbwe, bamu . . .
Assegai,-s,	i-sumo, ma-	Guide, a,	uu sindikila.
Baboon,-s,	sokwe, ba-sokwe.	Guinea-fowl	in-kanga.
Boa,-s,	mu-ceka, baceka.	Gun,	in-tobolo.
Bow,-s,	in-kwengwe	— Shotgun,	ci-fwefwe.
Buffalo, es,	mu-nyati, ba-	Hare,-s,	sulwe, basulwe.
Bullet,	in-kulu.	Hartebeest,	konze, (pl.) bakonze.
Bush-buck,	sicibabala, sicibangu.	Hippopotamus,	civubwe,(pl.) bacivubwe.
Carrier,	simusempula.	Honey,	bu ci.
Carriers,	basimusempula.	Honey-bird,	in-solo.
Chameleon,	naluntambwe.	Hunter,	mu-vwimi, (pl.) ba-
Coney,-s,	cibila, baci-bila.	Hyaena,-s,	suntwe, basuntwe.
Crane, crested,	nakaala, namowani.	Igwana,	nabulwe.
Crocodile,	ciwena, sitale.	Jackal,	mwaba, (pl.) bamwaba.
Crow,	cikwangala.	Knobkerry,	in-koli.
Dove,-s,	in-ziba.	Knobkerries,	in-koli.
Duiker,-s,	in sya, nakasya, namusya.	Koodoo,-s,	nyaambololo, basyaambololo.
Eland,	mu-sefu, in-sefu.	--,	zupwi, (pl.) bazupwi.
		Leopard,	siluwe, (pl.) basiluwe.

Lion,	syanza, syumbwa.	Reed-buck,	naluvwi.
Lizard,-s,	tombela, ba- tombela.	Rhinoceros,	cipembele.
Monkey,-s (generic name),	sokwe, ba- sokwe.	Rifle,	in-tobolo ya nkulu.
Oribi,	nanzele, na- cindwe.	Roan ante- lope,	lumpelembe (pl) balu ..
Owl,	tumba, mwi- na.	Sable ante- lope,	lwengu, (pl.) balwengu.
Pallah,	lubondwe.	Shot,	bu-ndimba.
Partridge.	kwale, sici- lunge.	Small game,	bunyama.
Pig, wild,	muuma, (pl.) bamuuma.	Snake,	in-zoka.
Porcupine,	inungu.	Tiger (see Leopard)	
Puff-adder,	cipile, (pl.) bacipile.	Tiger cat,	mu-zuzi (P.)
Quail,	in-kwekeke	Vulture,-s,	sikube, basi- kube.
Rat, big cane rat,	in-senzi.	White heron	lukobokobo.
		Wild boar,	munjile, (pl.) bamunjile.
		Wild goose,	nacisekwe.
		Zebra,-s,	cibize, baci- bize.

Is there much game about here?

There is a certain amount of small game, but not much big game.

Among the hills yonder that's where there are plenty.

You have said that there is small game about here. Are they duikers?

Hena, ku li banyama banji kuno?

Bunyama nko bu li, pesi banyama ta besyi banji kuno.

Ku li banji nko ku malundu kuya.

Wa amba kuti bunyama nko bu li kuno. Hena, ni nsya?

Yes, some are duikers, others are oribis, others are royal antelopes.

How do you manage to make the duikers come out in the open?

Wesound a kind of whistle? What kind?

A duiker's horn which has a cobweb of the kind called *namunde-lele*.

Do they then really come near?

They do. They think that it is a cry from their young in distress.

In the mountains are there any koodoos?

Plenty.

There are a few here and there.

If you show where they are I will reward you.

It may happen to rain. Do you think it will rain?

Is there any water in this neighbourhood?

Is there much?

No, only a little.

Is there a spring in this neighbourhood?

The river bed is quite dry.

Inyha, ni nsya, a banaci-ndwe, a batimba.

Mu la unina buti insya kuti zi li bonye?

Tu la lizya cinyenye?

Mu la lizya buti?

Tu la siba kasengo ka namusya ka bikidwe namundelele.

Elyo ba la zya afwifwi, hena?

Ba la zya. Ba la yeeya kuti bana babo mba ba lila.

Basyaambololo 'mo ba li, hena, mu malundu?

Mbanji buyo.

Ku li ba kamwi kamwi.

Kuti u ka ndi layilile nko ba bede, nja kukupa mbasela.

Antela i la boola mvula.

Hena, u la yeeya kuti i la boola mvula?

Hena, nkwa li mcenda afwifwi?

Hena, 'manji?

Pe, ku li mangaye buyo.

Hena, ku li tinti afwifwi?

Mulonga wa yuma ntá.

All what is left are little
pools.

Let us go to one pool.
May be we'll see there
spoors of game coming
this way to drink water.

Baas, there are the koo-
doos.

Hide, don't show yourself.
Take off that white shirt
of yours.

You frighten all the game
away.

There they are running
away all of them.

Baas, there is an elephant
coming.

(A shot is heard.)
It has fallen to the ground.
It is dead.

Well, thank God. To-day
a blessing is on me.

Let us go to hunt again.
This time we go with
three more boys.

There are the elands.
Have you the cartridges
handy?

Here are the shot cart-
ridges.

Here are the rifle cart-
ridges.

Keep them separate.

Kwa caala tuziba tungaye
buyo.

Ka tu ya ku zyiba lyomwe.
Antela nko tu ya kubona
mikondo ya banyama
ba boola kunywa mee-
nda kuno.

Baasi, mba baya basyaa-
mbololo.

Ko yuba ba ta ku boni.
Samununa hempe lyako li
tuba.

U latizya banyama boonse.

Mba baya ba latija boonse.

Baasi, nji ilya nzovu i la
zya.

(Ya lila ntobolo.)

Ya wa ansi.

Ya fwa.

Sunu nda lumba kuli
Leza. Sunu nda buka a
mizimo.

A sunu ka tu ya tu ka
weze. Sunu a bamwi
basankwa botatwe ka
ba zya a ndiswe.

Mba baya basefu.

U jisi misyonga afwifwi,
hena?

Mboobu bundimba.

Nze ezi nkulu.

U zi yobole nsini nsini.

Go in front.
Stay behind.
Conceal yourselves.
Lie down all of you and
keep quiet.
Stop talking.
Sit down.
Go along crawling.
Stoop.
Do not show yourselves.
What spoor is this?
Let us follow the spoor.
Is there any blood there?
Where is the gun bearer?
Give me the gun, I want
to shoot.
Show me a bull.
I do not shoot cows.
That is a bull.
Did it fall short?
Did it go over?
Did it pass aside?
You have wounded it.
That one is wounded.
That is a dead one.
There it is lying down.
It is dead.
Skin the animal care-
fully.
Get poles for carrying the
meat.
Keep the horns.
Skin the head.
Take the meat to the place
where we slept.

Ka mu solola.
Ka mu syaala kusyule.
A mu yube.
A moone mu umunc.

A mu leke kwaamba.
A mu kale ansi.
A mu dunte.
A mu kotame.
Mu ta yutuki.
'Mano nzi aya?
A tu tobele mano.
Nko bu li bulowa, hena?
Nguli u yumuna ntobolo?
Leta ntobolo nka fuse.

Ko ndi tondezuya mucende.
Nse fusi bazyazi.
Ngu ulya mucende.
Isumo lya lela, hena?
Isumo lya taaluzya, hena?
Isumo lya inzya, hena?
Wa mu yasa.
Ulya ngo wa yasa.
'Mufu ulya.
Ngulya u li lede.
Wa fwa.
Ko funda kabotu mu-
nyama.
A mu yande zisamu zya
kuyumuzya nyama.
Ka mu yobola meja.
Ko funda citwe.
Ka mu tola nyama nko
twa lede.

Peg out the skin.	Ko bamba cisalu.
Unpeg the skin.	Ko bambulula cisalu.
Roll up the skin.	Ko vunga cisalu.
Clean all the meat off the head.	Ko kukuzyula nyama yoonse ku citwe.
Take the brains out, boil the head nicely.	Ko gusya boongo, u jike citwe, uta jikisiyi.
Scrape the meat off the skin.	Ko pala nyama ku cisalu.
Bray the skin.	Ko suka cisalu.
Rub the skin with a stone or a bone.	Ko mwayila.
Here is some fat.	Ngaaya mafuta.
Here is some salt.	Ngooyu munyo.



19. Ganger's work.

Musebenzu wa njanji.

Beaters,	mabbida.
Clean out	epa.
grass,	
Cook, a,	kuki.
Cottage,	inkoteji, in-
	kotesi.
Crow-bar,	ijombolo.
Fire-line,	sayilimpata.
Flag,	imbandera.
Furrow,	muforo.
Ganger,	sinkotayisi.
Goods train,	gusu.
Gravel,	lubwelubwe.
Green flag,	imbandera i
	siyasiya.
Level, v.,	lebelu.
Passenger	makaliji.
train,	
Pay train,	peu.
Pick,	ipiki.
Picks,	mapiki.

Place,	cibaka, mu-
	senu.
Push, as a	tonta.
trolley,	
Rail, rails,	injanji.
Receive, as	vola.
food, pay,	
etc.,	
Red flag,	imbandera i
	subila.
Sign post,	imbaakani.
Sleepers,	malipisi.
Spade,	ifosholo, pl.)
	ma-
Telegraph	ipaulu.
pole,	
Telegraph	luwayiri.
wire,	
Train,	citima.
Trolley,	intoroli.
Wheelbar-	ingolovwana.
row,	

Now the train is gone.
Put the trolley on the
line.

Put on the trolley picks,
shovels, drills, crow-
bars, beaters, a small
axe, and the flags.

Now get on it yourselves
and let us go.

Lino citima ca yumuka.
A mu bike ntoroli a
njanji.

Ka mu bika a ntoroli ma-
piki, mafosholo, mi-
ngwala, majombolo,
mabbida, keembe, a
mbandera.

Lino ka mu tanta, tweende.

Let three men push the trolley.

Remove the trolley from the rails.

Let four men dig gravel and bring it with the wheelbarrow.

Spread the gravel here and level the road.

Lift up the rail here.

You, bring the beaters and shovel earth under the sleepers.

Now bring the shovels and level until you see that the level is quite horizontal.

The train is coming.

What train?

The passenger train.

No, it is not the passenger train, it is a goods train.

Go and show them the flag to stop the train.

Let five men clean out the grass along the railway.

Dig up earth mixed with gravel and throw it along the lower part of the railway.

You, John, whitewash the sign post, it is very dark.

Bantu botatwe ka ba kuba ntoroli.

A mu gusye ntoroli a njanji.

Bantu bone ka ba sya lubwelubwe ba In lete a ngolovwana.

Ka mu mwaya lubwelubwe awa, mu lebele mugwagwa.

Lino a mu sumpule njanji awa.

Nywe mu ka lete mabbida mu sindayilisyebulongo munsu a malipisi.

Lino a mu lete mafosholo mu lebele kuti mu bone mulebelo u li luzi.

Ca boola citima.

Citima nzi?

Makariji.

Pc, teesyi makariji, ngu gusu.

U ka ba tondezye mbandera ba yimike citima.

Bantu bosanwe ka beepa bwizu mumbali a njanji.

Ka mu sya bulongo bu vwenyeye a lubwelubwe mu waale munsu a njanji.

Iwe, Njoni, ko tubisya mbaakani, ya siya kapati.

You, Tom, take the flag further.

Let another boy remain behind with another flag.

Now there is another work. Clean the fire lines at a little distance from the railway line. We must also dig a furrow for the water to escape.

When you have finished, put the trolley on the rails and we'll go home. Now put everything in its proper place.

When you have finished, tell the cook to come and receive meal and beans.

How many are you, all together?

We are sixteen.

Are you all present?

We are all present.

Has no one gone to his kraal?

No, we are the full number.

All right, come and receive your meal.

Iwe, Tomu, ka tola mbandela kumpela.

A unwi a caale kusyule a imwi mbandela.

Lino ku li a unwi mulimo. A mweepe migwagwa ya kusinkila mulilo njo mu ti "sayili-mpata."

A walo ka u sigwa muforo wa kweendela meenda.

Mwa mana, mu ka bike ntoroli a njanji, tu ye ku munzi.

Lino a mu bambe zintu zyoonse mu misena ya-zyo.

Mwa mana, mu mwaambile kuki kuti a boole a vole busu a bbinsi.

Mu li nyongaye, no bantu?

Tu li kumi a bantu bosa-nwe a muntu omwe.

Hena, nyoonse mu li zyu-lide?

Tu li zyulide.

Too wa ya kulibo?

Pe, mpo tu li toonse.

Neibotu, ko boola we u vole busu bwanu.

GOD, SAVE OUR GRACIOUS
KING.

Long may King George
reign!

God, save the King!
Send him victorious,

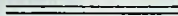
Happy and glorious,
Long to reign over us.
God, save the King!

LEZA, KO YUMYA MWAMI
WESU U YANDIKA.

A tu lele myaka minji
Mwami George!

Leza, ko yumya Mwami!
Mu tume a kome basinko-
ndonyina,

A kondwe a duke,
A tu lele myaka minji.
Leza, ko yumya Mwami.



20. Here comes a Police Officer.

Bicycle,-s, bbasikolo,
 mabbasi-
 kolo,
 —njinga.
Drunk, wa kolwa.
Fight, kulwana.
 a fight,
Give amba nzyo
 evidence, bwene.
Gun, intobolo.
Motor-car, motokala.

What is your name?
Where do you come from?
Where are you going to?
Where do you live?
What are you doing here?
Let me see your Registration certificate.
Show me your pass.
Come along with me.
Where did you get that goat?
Stay here till I come back.
There is a man here-about whose name is X.
Where is his kraal?
Come with me and show me where it is.
If you refuse, I will arrest you.

Wa sika kapasa u tuba.

Name, a, izyina.
Pass, a, ipaso.
Permit, a, ipaso.
Quarrel, v., ambana.
Registration certificate, citupa.
Strike, v., uma.
There, kooko, kuya.
Thief, mubbi.
Unlawful, ca kasigwa.
Where? Kuli?

Nduwe ni zyina lyako?
Wa zyila kuli?

U ya kuli?
Nko zwa nkuli?
U cita nzi ano?
Nci bone citupa cako.

Ndi tondezye paso lyako.
Ka tu unka limwi.
Wa yi bona kuli mpongo eyo?
Ko ci syite ano, nda ku jana.
Ku li muntu kuno u te-gwa X.
Munzi wakwe u li kuli?
Ka tu unka limwi u ndi tondezye nkwa bede.
Kuti u kake, nda kwaanga.

- Did you see them fighting? Hena, wa ba bona ka ba lwana?
- Which struck the other first? Nguni wa ka soka kuuma mweenzinyina?
- Was he drunk? Hena, walo wa ka li kole-dwe?
- Had he been drinking? Hena, ba ka li nywide bu-koko?
- He had been drinking, but he was not drunk. Wa ka li nywide, pesi taa ka koledwe.
- They had all been drinking. Boonse ba ka li nywide.
- How did the quarrel arise? Kwaambana kwabo kwa ka taanguna buti?
- Was there anybody else present? Hena, mpaa ka bede a umwi muntu?
- Yes, there were two men present. Inhya, kwa ka li bantu bobilo.
- Go and fetch them. Koya u ka ba lete.
- Tell them they must come with you to give evidence. U ka baambile ba boole ayebo ba zi kwaambe nzyo ba ka bona.
- Why have you been hiding? Wa ka li kuyubila nzi?
- Where is the man who was here yesterday? U li kuli muntu wa ka li waano jilo?
- We don't know where he is. Ta tu mu zyi nkwa a ya.
- If you don't tell me you will get into trouble. Kuti mu ta ka ndaambili, mu ya kupenga.
- I know he is near, he has not yet gone far. Ndi mu zyi kuti u laafwi-fwi, ta na ya kulekule.
- Where is your permit to drive these cattle? Ndili paso lyako lya ku-zeenzya nhombe ezyo?

- Where are you taking them to? U zi tola kuli?
- Where do they come from? Zya zyila kuli?
- Do'n't you know that it is unlawful to take cattle about without a pass? Hena, to ci zyi kuti zi la kasigwa kweenzya bu- yo nhombe zi ta jisi paso?
- Where did you get these sheep? Wa zi jana kuli mbelele ezi?
- One of them is a stolen sheep. Imwi nja kubba.
- The owner is looking for it. U laayo u lii yanda.
- You must come with me and tell the owner from whom you received it. Ko boola a ndime u ka mwaambile u laa yo nko o ka yi tola.
- Why did you refuse to move when you were turned out? Mwa ka kakila nzi kuzwa no mwa ka tandwa?
- Why did this person hang himself? Muntu oyu wa ka li sungilila nzi?
- Don't all talk at the same time. A mu leke kwaamba nyoonse antooinwe.
- You there, tell me what you saw. Uwe o li kooko, ndaambile nzyo o ka bona.
- Answer at once and state the case clearly. Ko vuwa linolino, a linwi u londe kukaamba kaambo kabotu.
- That has nothing to do with the matter. Ezyo ta zi jisi kaambo a mulandu oyu.
- Where were you at the time? Iwe wa ka li kuli ciindi eco?
- Where was he? A walo wa ka li kuli?

What were you doing there?

That is a lie.

If you tell lies, I will arrest you.

Open that bag and show me what is inside.

You are not allowed to stay here.

Do'nt go out after dark without a pass.

If you don't find work within three days you must leave the town.

If you ride a bicycle at night without a lamp, you will be arrested.

How did you lose your certificate?

You must get another.

You have mutilated your certificate.

This certificate is not yours.

Where did you get it?

This coat is not yours.

I borrowed it from Sixpence.

Who set fire to the grass?

Where did you get that gun?

Wa ka li kucita nzi kuyâ iwe?

Oko nkubeja.

Kuti u kaambe zya kubaja, nda kukwaanga.

Ko angulula saka elyo u ndi tondezye zi li mukati.

Ta ba ku zumini kukala waano.

U ta ni kweendi masiku no ta jisi paso.

Wa taa ku bona mulimo mazuba otatwe u ka zwe mu doropo.

Kuti u ka tante masiku njinga i takwe lambe, baya ku kwaanga.

Waka sowa buti citupa cako?

U ka lange cimbi.

Wa yaula citupa cako.

Citupa eci ta ci syi cako.

Wa ka ci jana kuli?

Ibbaki elyo ta li syilyako.

Nda li kweleta ku li Sixpence.

Wa ka umpas yokwenguni?

Intobolo eyo wa ka yi gusya kuli?

21. At a store.

Beads,	bulungu.
— pink,	bu subila (sitalaka)
Bead, one,	kalungu ko- mwe.
Blanket,-s,	ipayi, mapayi.
Boots,	mabusu.
Calico,	cisani.
Cloth,	cisani.
Coat,	ibbaki.
Dress, wo-	malaya.
man's,	
Handkerchief	kataule.
Hat,	ingowani.
Kafir corn,	mayila.
Khaki,	kaki.
Mealies,	mapopwe.
Overcoat.	ijansi.

Ku cintolo.

Penny,	idibilisi
Pennies,	madibilisi.
Pound, £,	impondo.
Print,	tula (from Tudor).
Rupoko,	mabele.
Salt,	munyo, mwino.
Shilling,	isheleni.
Shillings,	masheleni.
Shirt,	ihempe, (pl.) mahempe,
Shorts,	ka-bbudula, (pl.) tu-.
Singlet.	in-kausu.
Soap,	insipa.
Thread, cot-	bunweba,
ton,	intali.
Trousers,	buruke.
Waistcoat,	indolobaki.

Where are you going to?
I am going to Monze
Station.

What for?

To sell a goat.

What do you want for it?

One pound only.

You will not get one
pound.

Why not?

Your goat is too small.

U ya yi? U ya kuli?

Nja ku Monze.

U ya kucita nzi?

Nja ku kuulisya mpongo.

U ulisya buti?

Impondo yomwe buyo.

Tokwe kuya kubona
mpondo yomwe.

Mbulile nzi kwii bona?

Nkaambo ni nini mpongo
yako.

What do you think of
15 shillings?

Yes, perhaps.

Good luck, Johnny!

Thank you, Jim. Good
bye!

Good bye!

Good day, Sir!

Good day, John. What do
you want?

I want to sell this goat.

For how much?

For one pound only.

For one pound only!

Are you mad?

Well, Sir, fifteen shillings.

I won't give you more
than twelve shillings.

But, Sir, it is a nice goat.

It is too small.

All right, Sir.

Here they are, John, the
12 shillings.

Thank you, Sir. But I
should prefer change.
I don't like a cheque.

Here is change.

What is the price of this
coat?

Only ten shillings.

It is dear.

Ku li buti kumi a mali
osanwe?

Inyha, citá.

U be a coolwe, Joni!

Twa ka bomba, Jimu, ko
caara.

Mu ka sike.

Wa bonwa, o Mwami!

Nda bonwa, Joni. U yanda
nzi?

Nda yanda kusambala a
mpongo eyi.

A mali ni?

A mpondo yomwe buyo.

A mpondo yomwe buyo!

Hena, wa gauka?

Hena! o Mwami, ikumi
a mali osanwe!

Nse kukupa mali a yindi-
lila kumi a masheleni
obilo.

Ino obo, o Mwami, ni
mbotu mpongo.

Ni nini.

Ncibotu, o Mwami.

Nga aya, Joni, masheleni
kumi a masheleni obilo.

Twa ka bomba, o Mwami.
Ino obo, nyanda a mu-
wayawaya. Nse yandi
jeke.

Nga aya a muwayawaya.
Ibbaki eli li la ulwa ma-
li ni?

Li la ulwa kumi buyo.

Li la gula.

No, it is cheap.

I don't want such an expensive one.

Well, I will reduce the price for you and let you have it for eight shillings.

Is there anything else which you want to buy?

Yes, I want to buy a shirt and a waistcoat.

What kind of shirt do you want?

I want a good strong one.

I want one which will wash without shrinking.

I have just what you want. Here are some at four shillings of a kind which does not shrink when washed.

All right, I will take two.

What else do you want to buy?

I want a pair of trousers.

At what price?

I want a cheap pair.

What is the price of that one?

Five shillings.

I want some strong print.

I don't want that kind.

I want dark print with guinea-fowl spots.

Pe, li li cipide.

Nse yandi li fwa mali manji a li bobuya.

Neibotu, nja kukucipisi- zya mutengo wa bbaki eli li be lya mali 8 buyo.

Hena, nko ei li a cimwi neo yanda kuula?

Inyha, nyanda kuula hempe a ndolobaki.

U yanda hempe lya mukowa nzi?

Nda yanda bbotu jumu kapati.

Nda yanda li ta ati a mubili lya samba.

Ndi jisi ndilyona ndyo yanda. Nga aya a mali one a mukowa u ta ati a mubili naa sanzigwa.

Neibotu, nda tola obile.

A cimwi neo yanda kuula nci nzi?

Nda yanda buruke.

Bwa mali nzi?

Nda yanda bu ta duli.

Buya bu la fwa mali nzi?

Masheleni osanwe.

Nda yanda mulembo muyumu wa mabala.

Nse yandi mukowa oyo.

Nda yanda u siya u jisi mabala a nkanga.

This cloth is too light.
I want a strong white singlet.
I want a pair of strong boots.
Here is a pair, at ten shillings.
Have you not one pair of 8 shillings?

I want some cotton thread and some soap, also beads.
What is the price of this hat?
Show me some blankets.
At what price?
I want one at ten shillings.

What have you brought for sale?
I have brought this millet to sell it for print.
I will give you two shillings for it.
I want to buy salt with these mealies.
This millet is no good.
These mealies are all weevilled.
Take. This is your print.

What a little piece!
You are cheating me.
Get out of this store.

Cisani eci ncuubauba.
Nda yanda nkausu njumu i tuba.
Nda yanda mabusu mayumu.
Ngaaya, aa masheleni kumi.
Hena, ku nyina amwi aa masheleni osanwe a masheleni otatwe?
Nda yanda bunweba, a nsipa, a bulungu.

Ingowani eyi i la ulwa buyani?
Ndi tondezye mapayi.
Aa mali ni?
Nda yanda limwi lya kumi.
U li jisi magwebo nzi?

Ndi jisi mabele aya aa kuula a mulembo.
Nda kupa masheleni obilo.

Nda yanda kuula munyo a mapopwe aya.
Mabele aya taa syi mabotu.
Mapopwe a mana kumsumpwa.

Ko tola. Ngo oyu mulembo wako.
Kuceya kantu aka!
Wa ndi lya.
Ko zwa mu cintolo muno.

Pussy-cat! Pussy-cat!

KANGA-KAAZE! KANGA-
KAAZE!

Where have you been?
I have been to London
To visit the Queen.

Wa ka li kuli?
Nda ka li ku-Londoni
Ku kuswaya Muka-Mwa-
mi.

Pussy-cat! Pussy-cat!

Kanga-kaaze! Kanga-
kaaze!

What did you do there?
I frightened a little mouse
Under her chair.

Wa ka cita nzi nkuko?
Nda ka yoosya kabeba
Kunsi a cuuno cakwe.

22. The Doctor is coming.

Abscess,	cuute, (pl.) zyuute.
-- in upper arm or leg,	lwande.
-- very pain- ful,	cimonko.
Bronchitis,	ikolokolo.
Cataract in eye,	citube, ka- tube.
Catarrh in head,	isyini.
Doctor,	dokotera.
white,	
--, native,	munhanga.
Fury,	kalalu.
Hæmaturia,	kasyuululu.
Itch,	bweele.
Leprosy,	cinanta, ci- swaya.

I am sick.

I have head-ache.

I have fever.

I have the shakes.

I have colic. I have
stomachache.

I have a toothache.

I have earache.

I have sore lips.

I have a stiff neck.

I feel pains in the back.

I have a running sore in
the leg.

U la boola Dokotela.

Madness,	incinko.
Malarial fever,	kuciswa mu- bili.
Mange,	cinkwankwa
Measles,	cibombwe, cifumo.
Pleurisy,	lusinga, ka- mano.
Quinsey,	bukoto.
Rinderpest,	kankolom- wena.
Small-pox,	intomba.
Sore, a,	cilonda.
Sore throat,	bukoto.
Syphilis,	manansa.
Wart,	impu.
Wound,	cicisa.
Yaws,	bunono.

Nda ciswa, Ndi mulwazi.

Nda ciswa mutwe, Ci la
cisa cikopo.

Nda ciswa mubili.

Nda njilwa mpeyo mu
mubili.

Mu la myonga mwida.

A la cisa menyo.

Mu la cisa mu matwi

U la cisa mulomo.

Nda ciswa mikosi.

Musana u la cisa.

Mwendo u la zwa busina.

I have a sore eye.	Li la cisa lisyo.
I have a sore leg.	Mwendo u la cisa.
He is constipated.	Ca ala kuya anze.
He is coughing.	U la kosooka.
He is dying.	U yanda kufwa.
He is mad.	Wa ba ancinko. Wagauka.
He is epileptic.	U la fwa mamfwa (or maafwa).
He has been burnt.	Wa ka pya a mulilo.
He was bitten by a snake.	Wa ka lumwa a nzoka.
By what kind of snake?	A nzoka nzi?
By a puff-adder.	A cisasa.
A cobra has spit into his eyes.	Inkombola ya mu piila mu meso.
He cannot sleep.	Ta konzyi koono.
He has pimples on the forehead.	U laa mfula ku meso.
He broke his leg.	Wa ka tyoka mwendo.
He hurt his big toe.	Wa ka li cisa caalanhandu ca kuulu.
'The wound is festering.	Cilonda ca ba a masina.
'The wound is forming a scab.	Cilonda ci la ba a manko- nkonde.
Under my finger nails is sore.	Nda mwya kucisa kuni a mala.
He sprained his wrist.	Wa ka tyoka mu nkoti.
What is your name?	Izyina lyako nduwe ni?
What is his name?	Izyina lyakwe nguni?
What is the matter with you?	Wa ba a nzi?
Where do you feel pain?	Mpali a cisa?
Inside or outside?	Mukati, hena, antela atala?
What has made you so thin?	Ca ku kosya bobuya ncinzi?
Have you diarrhoea?	U la soomona, hena?

Are you constipated?	Ca kwaalila kuya anze, hena?
How long have you been ill?	Bwa ka ku tarika lili bulwazi?
Have you been ill long?	Hena, bwa ka ku talika kalekale?
How was your leg broken?	Kuulu kwako kwa ka tyoka buti?
It was broken by a wagon. I was kicked by a horse.	Kwa ka tyolwa a nhola. Nda ka umwa mubambala wa bbiza.
A stone fell on me in the mine.	Lya ka ndi wida bbwe mu mugodi.
How did this happen?	Ca ka citwa buti eci?
Do you shiver?	Hena, u la kankama?
Do you cough?	Hena, u laa kolokolo?
Yes, I cough, especially at night.	Inhya, nda kosooka, kapati masiku.
My chest is bad.	Mu la cisa mu camba cangu.
Do you sweat at night?	Hena, u la zwa nkasaalo masiku?
No, I don't.	Pe, nse yuwi.
Is there any blood when you expectorate?	U la zwa bulowa, hena, no swa mate?
Is there much or little?	U la zwa bunji, hena, antela bunini?
I am always thirsty.	Ndaa nyota lyoonse.
Do you vomit?	U la luka, hena?
I have an abscess under the armpit.	Ndaa cuute munkwa.
I cannot breathe well.	Ca ndaalila kuyoya kabotu.
I have a very sore throat.	Ikulumina li la cisa kapati.
I have a stabbing pain in the side.	Kuba anga nda yaswa mu mabambo

My nose bleeds badly.

Has this nose bleeding
been going on for a
long time?

What is the matter with
the child?

It has dysentery.

How old is it?

How long has it been sick?

It has been sick for three
weeks.

Which is your bad tooth?
I shall pull it out.

My liver is out of order.

I have pains in the lungs.

I have great pain in the
kidneys.

He had a flow of blood
in the head.

I sprained my ankle.

Put out your tongue.

Show me the abscess.

Where is it swollen?

Are you feverish at night?

Do you hear well?

Do you see well?

I can no longer see well.

Well, my good old man,
when was the sore on
your leg dressed last?

Impemo yangu i la zwa
munoka munji.

Nkayindi, hena, sunu mpu
wa ka ku talikila mu-
noka?

Mwana wa ba a nzi?

U la soomona bulowa.

Wa ka zyalwa lili?

Bwa ka mu talika lili bu-
lowa?

Ino zya ba nsondo zyota-
twe.

Ndili linyo li cisa?

Nda li kula.

Muni wangu tuu kali ka-
botu.

Maufwa a la cisa.

Mu la cisa kapati mu
masa.

Bulowa bwa ka li bunge-
ne mu mutwe.

Nda ka tyoka inkongozu.

Ko zwisya atala mulaka
wako.

Ko ndi tondezya cuute.

Mpali mpoo zimba?

Hena, u la tuntuna ma-
siku?

Hena, u la mvwa kabotu?

U la langa kabotu, hena?

Lino nse boni kabotu pe.

Ino, o munene, cilonda
cako ci li ku mwendo ca
ka angwa lili?

When did the dressing
on your sore begin to
get loose?

What is this medicine
they gave you?

It is Zam-Buk.

When did you begin to
treat your sore with
Zam-Buk?

I began three months
ago?

How was the sore when
you began to treat it
with Zam-Buk?

It was very bad. The leg
was swollen all round
the sore.

I was not able to walk.

At night I used to sleep
only a few minutes.

And now are you still
lame? No, Sir.

Do you sleep well? Well
enough.

Be careful. Do not allow
your sore to start again.

I am careful. I still wash
it every day. And when
I have finished, I still
apply Zam-Buk hoping
it will heal altogether.

You, don't sleep outside
where it is windy and
cold.

This is your medicine.

Ca ka li kwaangwa cilon-
nda cako ca ka talika
lili kutebela?

'Musamu nzi oyu ngo o
ka pegwa?

Ngu Zam-Buk.

Wa ka talika lili kubika
Zam-Buk a cilonda cako?

Nda ka talika ya ba meezi
yotatwe.

Cilonda ca ka li buti no
o ka talika kubika
Zam-Buk?

Ca ka li cibi kapati. Kwa
ka li zimbide muni a
cilonda moonse.

Tii nda ka li kucikonzya
kweenda.

Masiku nda ka li koono
kanini buyo.

Lino u ci sunkuta, hena?
Pe, o Mwami.

Lino u loona kabotu, he-
na? Kabotu.

Ko cenjela ei ta ka buki
alimwi cilonda cako.

Nda cenjela. Nci ci sanzya
mazuba oonse. Nda ma-
na, nei bika Zam-Buk
ci ka yumye.

Uwe, leka koono anze a
li muwo a mpeyo.

Ngo oyu musamu wako

Drink it three times a day, in the morning, at midday, and at sunset.

Do you eat?

Very little. I have no inclination for food.

Do you sleep well at night?

You must poultice your chest.

Take care that you don't catch cold after poulticing.

Keep in your hut. If you get out you will get worse.

Why did you not call me sooner?

Probably your father will die.

Don't tell him.

He may recover if you look well after him.

If you let him go out he may die.

Make sure that he is well covered with blankets.

Don't let the fire go out at night.

The hut must not be too warm during daytime.

Ko inda tutatu kunywa a buzuba bomwe, ci-fumo, a cilungulungu, a ku mazuba.

Hena, u la lya?

Kanini buyo. Moyo tuu ambi kulya.

Hena, u loona nhonzi masiku?

Ko li kanda camba.

Ko cenjela wa li kanda camba, u ta ka njilwi npeyo.

Kala mu nhanda. Kuti u ka zwe, bulwazi bwako bu la yindila.

Wa mukila nzi bobuya kundiita?

Ku ba anga uso u yeeya kufwa.

Mu ta ka mwaambili.

Kuti mu ka mu lindile kabotu u la konzya kufutuka.

Kuti mu ka mu zumine kuzwa anze, antela u la fwa.

Ka mu mu langisya kuti ka li vumba kabotu mapayi.

Mu ta zumini mulilo kuzima masiku.

Isikati nhanda i ta kasaali kapati.

- Make up the fire at sunset. Mu kunke mulilo ku mazuba.
- Don't forget that he must take the medicine every two hours, that is, from midday to nightfall, at regular intervals. Mu ta lubi kumunywisya musamu mu ziindi zyo-bilo zyobilo zeelenye, kotalika a cilungulungu, kucileka a lubundubundu.
- Don't give him porridge while the fever is on him. Mu ta ni kumupi nsima na ci ciswa mubili.
- Don't get up before I come again to see you. U ta buki ne nta na boola kukulanga.
- Sit down. Ko kala.
- Sit up. Ko buka ukale.
- Stand up. Ko yunuka.
- Turn round. Ko sandamuka.
- Give me medicine for the eyes. Ndipe musamu wa mu meso.
- Give me medicine for the stomach. Ndipe musamu wa mu mala.
- Give me medicine for the itch. Ndipe musamu wa bwecle.
- I hurt myself. Nda li cisa.
- I hurt my toe against a stone. Nda li nontola a bbwe.
- I cut myself. Nda li nenga.
- I have a sore on my leg. Ndaa cilonda a kuulu.
- Did it come by itself? Ca ka li talikila, hena?
- I got a thorn in it. Nda ka yaswa bumvwa.
- Is the thorn inside? Bu ci li ko bumvwa, hena?
- No, I pulled it out. Pe, nda bu songola.
- Matter comes out. Does it itch? Ci la zwa busina cilonda Hena, ci la baba?

Are you better?

Yes, a little.

I am worse.

I am well now.

Come again to-morrow
morning.

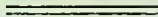
Wa yumya kanini, hena?

Inyha, nda ponapona.

Ca yindila kucisa.

Lino ndi luzi kabotu.

U ka boole alimwi junza
cifumofumo.



23. Try again.

(By Elisa Cook)

King Bruce of Scotland
flung himself down,

In a lonely mood to
think.

'Tis true he was monarch,
and wore a crown,

But his heart was be-
ginning to sink.

For he had been trying
to do a great deed,
To make his people glad.

He had tried and tried,
but could not succeed.
And so he became quite
sad.

He flung himself down
in low despair
As grieved as man could
be.

And after a while, as he
pondered there.

"I'll give it all up", said
he.

Now just at the moment
a spider dropped
With its silken cobweb
clue.

And the king in the
midst of his thinking
stopped,

Ko indulula kwiiya.

Mwami Bruce wa ku
Scotland wa ka li waala
ansi,

A kuyceya a kuleetezya.

Ncobeni wa ka li mwami,
wa ka li samide ngo-
wani ya bwami,

A limwi moyo wakwe wa
ka li kutalika kubbila.

Nkaambo wa ka li kwiiya
kucita mulimo mupati,
Wa kuvuna bantu bakwe
mu mapenzi.

Wa ka li kwiiya a kwiiya,
ca ka li kumwaalila.

Nkabela moyo wakwe wa
ka bija kapati.

Wa ka li waala ansi buyo
wa ka ti "Candikatazya".

A kuciswa kapati biya.

A limwi, ca ba ciindi ci-
nini, u la indulula ku-
ciyeeya.

Elyo: "Nci leke coonse
buyo".

Ndilyona ngo sicubi wa
loka

A bunweba bwakwe bu-
nini pe bwa zambunuka.

A lakwe Mwami ndilyona
u la leka miyeeyo
yakwe,

To see what the spider
would do.

'T was a long way up
to the ceiling dome,
And it hung by a rope
so fine,
That how it would get
to its cobweb home

King Bruce could not
divine.

It soon began to cling
and crawl,
Straight up with strong
endeavour.

But down it came with
a slippery sprawl,

As near to the ground
as ever.

Up, up it ran not a se-
cond could stay,

To utter the least com-
plaint.

Till it fell still lower
and there it lay,

A little dizzy and faint.

Its head grew steady,—
again it went

And travelled a half-yard
higher.

U la langa buyo sieuubi
naa zi kucita buti.

Nkulekule kuya kusika
ku ciluli kuya,

A kalo kanweba nka ka le-
lengela nkanini pe,

Uti: "Ino ka ya kujokela
buti kuya ku munzi
wako wa luubi?"

Ca mu katazaya mwami
Bruce.

Ino ka la talika kauka
kujatisya a kutanta,

A kululamika kujulu a
nguzu zyako zyoonse.

Ino nka nkako ka pu-
zyuka, ka li bu jisi
buyo bunweba bu te-
zemukide,

Ka yanda kujokela ansi
mpo ka kede kale.

A limwi kujulu! kujulu!
a lubilo! a ku ta lindi-
la no ku ba kanini

Ka kunhunhuna.

Ka la ya buyo, a limwi
ka la wa ka la tanda-
bala,

A mutwe u la zinguluka
kanini.

Lino mutwe wa yumya,
nka kaya ka unka ali-
mwi

Ka indilila kale bobuya
nko ka sikide kutaanguna.

'Twas a delicate thread
it had to tread,
And a road where its
feet would tire.

Again it fell and swung
below.

But again it quickly
mounted

Till up and down, now
fast, now slow,

Nine brave attempts
were counted.

"Sure!" cried the King,

"That foolish thing
Will strive no more to
climb

When it toils so hard to
reach and cling
And tumbles every time."

But up the insect went
once more—

Ah me! Tis an anxious
minute.

It is only a foot from
his cobweb door.

Oh! say, will he loose
or win it?

Steadily, steadily, inch
by inch,

Pesi njininini intali njo
ka jisi,

A yalo meendo yako i
lyatile kuli? I bule ku-
katala?

Ka indulula kuloka, ka
la leleenga ansi.

A limwi ka indulula ku-
tanta a lubilo

Kuwa kwako bobuya a
kutanta bobuya, kuya

a lubilo a kuya kanini,
Mwami wa bala kale

kwiiya tosanwe mutune.
Ncobeni, ncobeni! Mbwa

ka olobesya, uti:
"Kantu kafubafuba aka

Ta ka kwe kwiindulula
kwiiya kutanta.

Ka la penga bobuya a
kujatisya a kutanta

Ka ka puzyuka ziindi
zyoonse."

A kalo pe! Nka nkako
ka unka kale kujulu!

Macu! Nca kuyoosya
ciindi eci!

Kwa bula buyo musena
u njila maansa obile

wa kuya kusika ku
mulyango wa luubi.

Macu! Ka la sika, hena,
antela ci la ka alila?

Kanini, kanini, a kuli-
kwela a kulikwela,

Higher and higher he
got.

And a bold little run at
the very last pinch,
Put him into his Native
cot.

“Bravo! Bravo!”
The King cried out.
“All honour to those
who try!

The spider up there
Defied despair,
And conquered,
and why should not I?”
And Bruce of Scotland

Braced his mind

And gossips tale the tale
That he tried once more
As he tried before,
And that time did not
fail.

A SONG OF MY
GRANDFATHER.

This word is all a fleeting
show
For man's illusion given.

The smiles of joy, the
tears of woe

Ka la ya kujulu, ka la
ya kujulu.

Elyo ka la jatisya kwee-
lezya ntali, ka la tijana,
Ka ulukila kale mu kaa-
nda kako.

“Ca bota! Ca bota!”
Mbwa ompolola Mwami.
“Ka tu lumba ba ci zyi
kwiya.

Sicubi ulya wa ka seka
Mizimo mibi,
Wa ka yi koma, a mebo
mbulile nzi kwii koma?”
Mpoona Bruce wa ku
Scotland

Waka yumya moyo wa-
kwe.

Lino basikwaana bati:
Wa ka yindulula kwiiya
Mbwa ka yiyide kale,
Ino elyo tii ca ka mwaa-
lila.

CHIMBO CA TATAKULU.

Ansi ano mpaa kweebela
buyo zi sanduka
Nzyaa ka pegwa muntu
zya kumuunina.

Kumwemweta kwa ku-
kondwa, a misozi ya
kulila

Deceitful shine, deceitful
flow.

There is nothing true
but heaven.

Try hard, try hard,
climb up the road

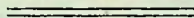
To Heaven. 'Tis your
true abode.

Nzintu zyuunina a no
zi mweka a no zi kunka.

Too ca neobeni, kutaa-
mba kujulu.

Ko iya, ko iisia, tanta
munzila

I gama kujulu. Nko
kwanu kwini.



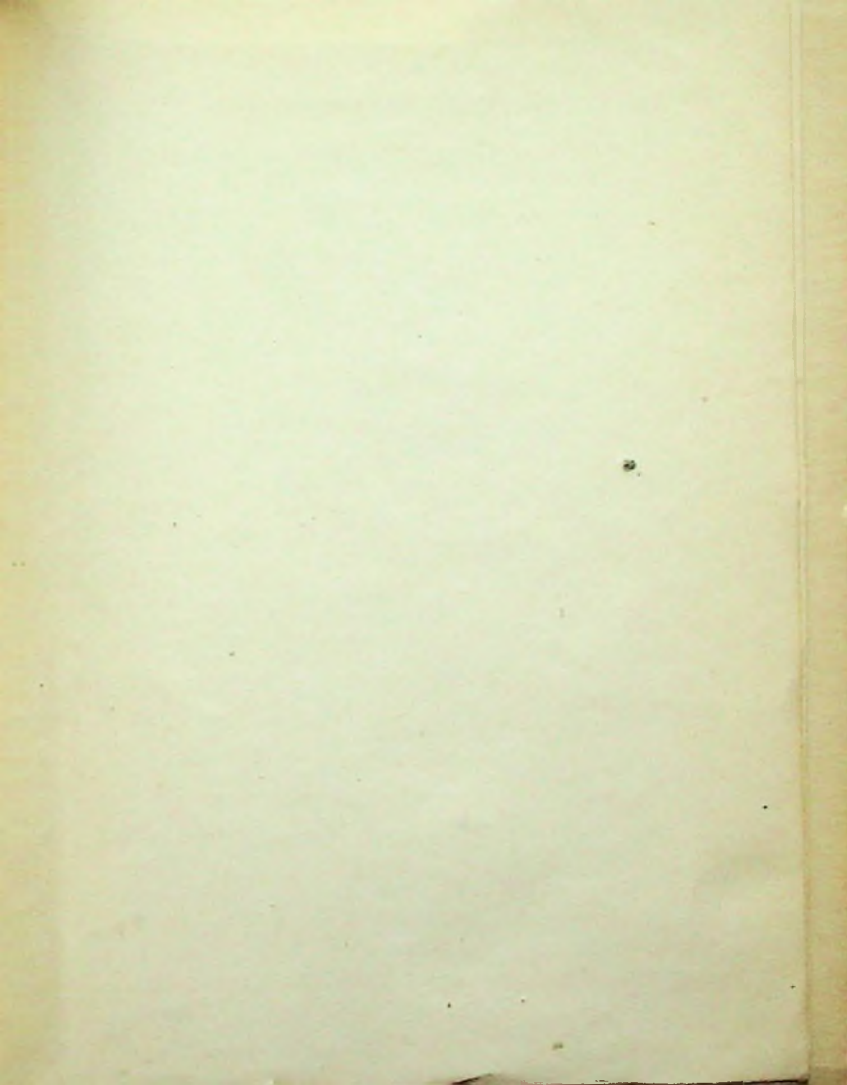
IN THE PRESS

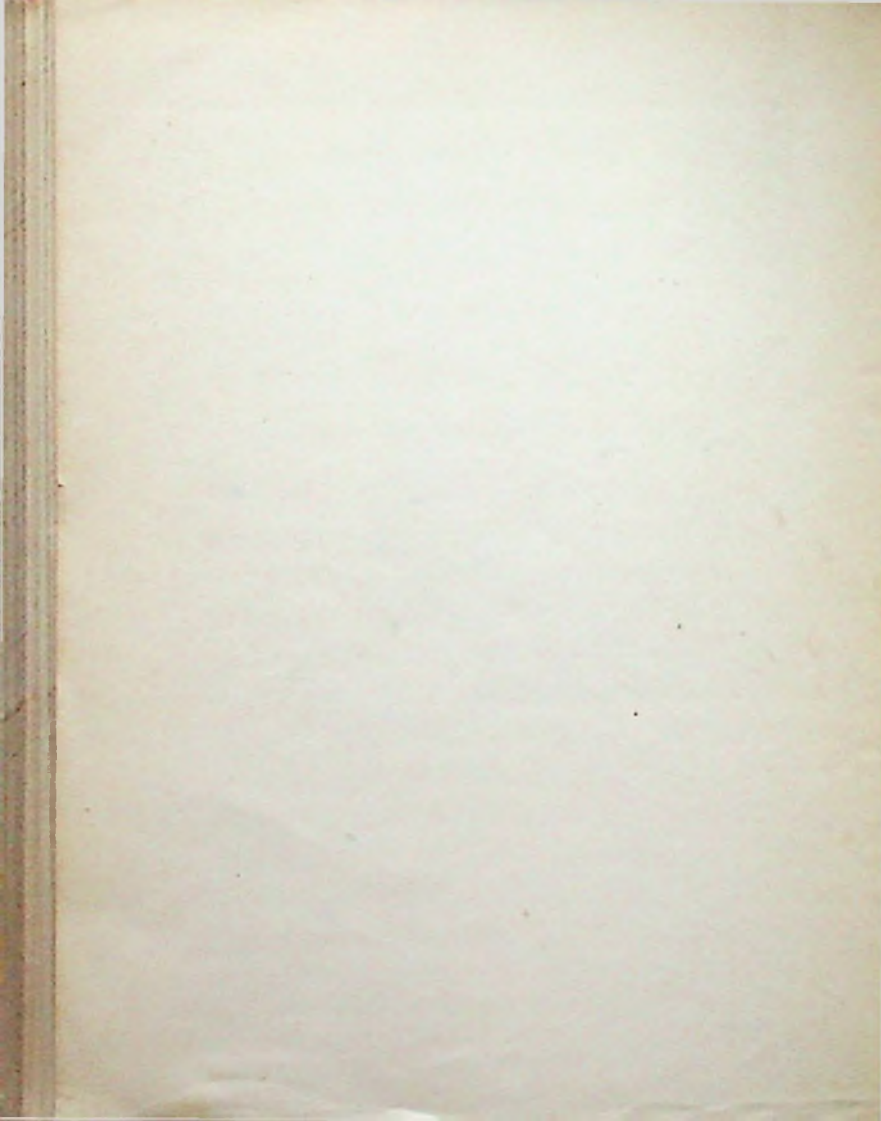
AN ENGLISH-VERNACULAR
DICTIONARY
OF THE
BANTU-BOTATWE DIALECTS
OF NORTH-RHODESIA,

including Tonga, Ila and Mukuni,
compiled with the help of Dr. H. S. Gerrard,
the Rev. J. R. Fell, the Rev. S. D. Gray,
the Rev. Fr. Spendel, etc., by J. Torrend,
S. J., author of "An Outline of a Xosa-Kafir
Grammar", "A Comparative Grammar of the
South-African Bantu Languages", "Bantu
Folk-Lore from North-Rhodesia, etc. **Price**
10/- at Mariannhill, Natal, South-Africa;
Kegan Paul, Trench, Trubner and Co.,
London; E. P. Dutton and Co., New York;
F. C. Butts, Monze, North-Rhodesia.

AN ENGLISH-INDIAN
DICTIONARY
OF THE
BANTU-BOTATWE DIALECTS
OF NORTH-RHODESIA

Including Zonga, the and Masaka,
compiled with the help of Dr. H. S. Gurney,
the Rev. J. E. Bell, the Rev. S. D. Gray,
the Rev. P. Spence, etc. by J. T. Jones,
S. J. Editor of the *Journal of the Rhodesia
Society*, The Comparative Grammar of the
South African Bantu Languages, London,
1905. London: North-Rhodesia, etc. Price
10/- 2. Published by the Rhodesia
Society, 10, North Street, London, and by
Messrs. E. P. Denton and Co., New York.
S. C. 1911. Rhodesia, North-Rhodesia.





10 MAR. 1937

IN THE PRESS

AN ENGLISH-VERNACULAR
DICTIONARY

OF THE
BANTU-BOTATWE DIALECTS
OF NORTH-RHODESIA,

including Tonga, Ila and Mukuni,
compiled with the help of Dr. H. S. Gerrard,
the Rev. J. R. Fell, the Rev. S. D. Gray,
the Rev. Fr. Spendel, etc., by J. Torrend,
S. J., author of "An Outline of a Xosa-Kafir
Grammar", "A Comparative Grammar of the
South-African Bantu Languages", "Bantu
Folk-Lore from North-Rhodesia, etc. **Price**
10/- at Mariannhill, Natal, South-Africa;
Kegan Paul, Trench, Trubner and Co.,
London; E. P. Dutton and Co., New York;
F. C. Butts, Monze, North-Rhodesia.